



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

LETRAS - ARTES Y MEDIACIÓN CULTURAL

**LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS EN CONTEXTOS
SOCIOLINGÜÍSTICOS COMPLEJOS: LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE
LOS ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LA UNILA**

ANDRÉS MAURICIO GARCÍA TORRES

Foz do Iguaçu
Año 2021



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

LETRAS - ARTES Y MEDIACIÓN CULTURAL

**LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS EN CONTEXTOS
SOCIOLINGÜÍSTICOS COMPLEJOS: LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE LOS
ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LA UNILA**

ANDRÉS MAURICIO GARCÍA TORRES

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Bacharel en Letras – Artes y Mediación Cultural.

Orientadora: Prof^{fa}. Dr^a. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Foz do Iguaçu
Año 2021

ANDRÉS MAURICIO GARCÍA TORRES

**LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS EN CONTEXTOS
SOCIOLINGÜÍSTICOS COMPLEJOS: LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE LOS
ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LA UNILA**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Bacharel en Letras – Artes y Mediación Cultural.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro
Unila

Prof^a. Dr^a. Wânia Cristiane Beloni
Unioeste

Prof^a. Dr^a. Franciele Maria Martiny
Unila

Foz do Iguaçu, 08 de octubre de 2021.

TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS

Nome completo do autor(a): Andres Mauricio García Torres

Curso: Letras - Artes e Mediação Cultural

	Tipo de Documento
<input checked="" type="checkbox"/> graduação	<input type="checkbox"/> artigo
<input type="checkbox"/> especialização	<input checked="" type="checkbox"/> trabalho de conclusão de curso
<input type="checkbox"/> mestrado	<input type="checkbox"/> monografia
<input type="checkbox"/> doutorado	<input type="checkbox"/> dissertação
	<input type="checkbox"/> tese
	<input type="checkbox"/> CD/DVD – obras audiovisuais
	<input type="checkbox"/>

Título do trabalho acadêmico: LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS EN CONTEXTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS COMPLEJOS: LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE LOS ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LA UNILA

Nome do orientador(a): Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Data da Defesa: 08/10/2021

Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autor(a):

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública *Creative Commons Licença 3.0 Unported*.

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

Assinatura do Responsável

Dedico este trabajo a mi madre, Erika Maria Torres, por ser ejemplo, guía y maestra de vida; por su paciencia y su inmensurable amor, así como por ser quien me motivó y me apoyó para seguir mis sueños en cada etapa de mi vida.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi mamá, Erika, y a mi papá, Javier, por la educación y los valores inculcados, así como a mi hermano y mis hermanas Santiago, Maria José y Eva, por hacer parte de mi y por ser quienes, quizá sin saberlo, me motivaban cuando las razones para continuar eran mínimas, *vocês são a base desta pirâmide*.

A mi abuela Alícia, por haber hecho parte de mi crianza y haber sido el puente con mi pasado y mi raíz, desearía que estuvieras aquí para abrazarte. Asimismo, a mis primas y primos, mis tías y tíos, y a todos los miembros de mi familia que han estado conmigo y han hecho parte de mis procesos.

A la profesora Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro, *por ser quem plantou em mim a semente da sociolinguística, assim como pela paciência, a compreensão, a ajuda e a orientação em todos os projetos que produzimos juntos*. Gracias, por dejarme años de experiencia en un área que no solo me atrae, sino que además, hace parte de quien soy.

A todas las profesoras y los profesores que hicieron parte de mi proceso, pues no es fácil enseñar y menos en un contexto como este, ustedes son ejemplo de la importancia de la docencia y del valor que requiere pararse a impartir una clase.

A Saloni, Josué, Cristian, Laura, Carlos, Paulo, Nelson y demás amigos cercanos que quizá no están presentes aquí, ustedes son quienes han pasado conmigo los momentos más memorables en esta experiencia.

A todos los amigos, compañeros de clase y conocidos, tanto del curso de LAMC como de muchas otras carreras dentro de la Unila, pues, juntos, hemos creado esta comunidad estudiantil, que es ejemplo de resiliencia e integración, al mismo tiempo que, somos la prueba del realismo mágico que define nuestra tierra, nuestra cultura y nuestra identidad latinoamericana y caribeña. *A gente é a fresta que ilumina o futuro do continente*.

A todos los amigos, compañeros de clase, profesores y conocidos de la Universidad de Valladolid, así como al proyecto Erasmus, por aportar una experiencia única e inigualable a mi vida, en la que logré reafirmar mi identidad y reconocer otras maneras de abordar el conocimiento académico.

A Laura Alejandra Lemos, por el apoyo mutuo, constante y amoroso. Gracias por la experiencia de crecer juntos mental, académica y personalmente.

*Miña lingua le saca la lengua al dicionario
baila uma cumbia insima dus mapa
i fas com a túnica i a moña
uma cometa
pra voar
livre i solta pelu seu.
Fabián Severo*

GARCÍA TORRES, Andrés Mauricio. **LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS UTILIZADAS EN CONTEXTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS COMPLEJOS: LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA DE LOS ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LA UNILA.** 2021. 92 páginas. Trabajo de Conclusión de Curso (Grado en Letras – Artes y Mediación Cultural) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2021.

RESUMEN

En contextos sociolingüísticos complejos, como el de Foz de Iguazú, especialmente el de la Unila, el encuentro de diferentes culturas, pueblos y lenguas es cotidiano, haciendo que los miembros de esta comunidad fronteriza y académica busquen mecanismos lingüísticos que les ayuden a establecer una comunicación efectiva en las diversas situaciones cotidianas que viven, desde tomar un bus o hacer compras, como en su desarrollo profesional y/o académica. Este proceso de inmersión, al que se someten principalmente estudiantes internacionales, permite el uso de prácticas lingüísticas diversificadas (VON BORSTEL, 2011, 2014; SOARES *et al.* 2012; OLIVEIRA, 2016), que implican, en algunos casos, creatividad, alternancia de rasgos lingüísticos, mezcla de códigos, bilingüismo, préstamos, monitorización lingüística, entre otras medidas comunicativas posibilitadas por el propio contexto situacional, en el que los hablantes están en contacto, en este caso, con las lenguas portuguesa y española. Así, con el fin de verificar cuáles son las prácticas lingüísticas utilizadas por los estudiantes colombianos de la Unila, se objetiva evidenciar si existe comunicación bi/multilingüe, una mezcla de códigos y/o una alternancia de códigos, practicadas en las más variadas situaciones enunciativas, y en cuál escala de uso se desarrollan estas alternancias lingüísticas y léxicas. Por tanto, este estudio se basa en la perspectiva teórica de la Lingüística Aplicada (MOITA LOPES, 2006), pues es ella la que se ocupará de los problemas lingüísticos que se producen en el uso del lenguaje en una determinada comunidad de habla. Debido a las diferentes corrientes que marcaron el área de la Lingüística como ciencia del lenguaje, también hubo una reflexión teórica sobre las concepciones tradicionales, modernas, generativas y funcionales del lenguaje, a partir de los constructos de Fiorin (2007), Orlandi (2009) y Martelotta (2013), con énfasis en la Sociolingüística (VON BORSTEL 2014; CEZARIO & VOTRE, 2013; y ORLANDI (2009), específicamente, los relacionados con las prácticas lingüísticas utilizadas en espacios sociolingüísticos complejos y mediadas por contextos situacionales específicos como el espacio académico de Unila y la comunidad de iguazuense. Por su carácter aplicado, la investigación se enmarca en análisis cualitativos que se obtuvieron a partir de las interrelaciones con la cultura local y extranjera, a través de las lenguas española y portuguesa, cuya generación de datos también se basó en narrativas de vida orales, posibilitadas por la elaboración y aplicación de un guión de entrevista semiestructurado, compuesto por 19 preguntas. Se entiende que las ramas de la sociolingüística y disciplinas afines contribuyen para minimizar el prejuicio lingüístico-cultural de ciertos grupos o de regiones altamente globalizadas, por lo que, a partir del análisis reflexivo de las diferentes prácticas lingüísticas utilizadas en este complejo contexto comunicativo, se espera que la comunidad de habla académica perciba lo rica y diversa que es su interacción verbal y comience a comunicarse a través de enunciados bi/multilingües, proporcionando intercambios comunicativos variados, dado el espacio sociolingüístico en el que conviven y la riqueza lingüística derivada de su competencia comunicativa puesta en práctica. Como la que fue evidenciada a través de la prácticas lingüísticas documentadas en colombianos activos y egresados de diferentes cursos de la Unila, y que, se obtuvieron durante fines del mes de agosto y principios de

septiembre del 2021. Asimismo, se presentan los resultados cuando se manifiesta la aparición de fenómenos como el *code mixing* (*mistura de código*), el *code switching* (*alternância de código*) y las alternancias lingüísticas, los cuales son motivados y se repiten en más de un hablante.

Palabras Clave: Sociolingüística; Prácticas Lingüísticas Específicas; Contextos Sociolingüísticos Complejos; Narrativas de Vida Orales; Alternancia y Mezcla de códigos.

GARCÍA TORRES, Andrés Mauricio. **AS PRÁTICAS LINGUÍSTICAS UTILIZADAS EM CONTEXTOS SOCIOLINGUÍSTICOS COMPLEXOS: A INTERAÇÃO COMUNICATIVA DE ESTUDANTES COLOMBIANOS DA UNILA.** 2021. 92 páginas. Trabalho de Conclusão de Curso (Bacharelado em Letras – Artes e Mediação Cultural) – Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2021.

RESUMO

Em contextos sociolinguísticos complexos, como o de Foz de Iguaçu, em especial o da Unila, é cotidiano o encontro de diferentes culturas, povos e línguas, fazendo com que os integrantes dessa comunidade fronteiriça e acadêmica procurem mecanismos linguísticos que os ajudem a estabelecer uma comunicação efetiva nas diversas situações cotidianas que vivenciam, desde pegar um ônibus ou fazer compras, como na aplicação profissional e/ou acadêmica. Esse processo de imersão, ao qual estão submetidos, principalmente, os estudantes internacionais, possibilita a utilização de práticas linguísticas diversificadas (VON BORSTEL, 2011, 2014; SOARES *et al.* 2012; OLIVEIRA, 2016), e que envolvem, em alguns casos, a criatividade, a alternância de traços linguísticos, a mistura de códigos, o bilinguismo, os empréstimos, a monitoração linguística, entre outras medidas comunicativas possibilitadas pelo próprio contexto situacional em que se encontram, neste caso, os falantes em contato com as línguas portuguesa e espanhola. Desse modo, com vistas a verificar quais são as práticas linguísticas utilizadas pelos estudantes colombianos da Unila, objetiva-se constatar se existe uma comunicação bi/multilíngue, uma mistura de códigos e/ou uma alternância de códigos, praticadas nas mais variadas situações enunciativas, e em qual escala de uso essas alternâncias linguísticas e lexicais se desenvolvem. Para tanto, este estudo toma como base a perspectiva teórica da Linguística Aplicada (MOITA LOPES, 2006), pois é ela que vai se ocupar dos problemas linguísticos que são produzidos no uso da linguagem em uma determinada comunidade de fala. Em virtude das diferentes correntes que marcaram a área da Linguística como ciência da linguagem, realizou-se também uma reflexão teórica sobre as concepções tradicional, moderna, gerativa e funcional da linguagem, a partir dos construtos de Fiorin (2007), Orlandi (2009) e Martelotta (2013), com ênfase na Sociolinguística (VON BORSTEL 2014; CEZARIO & VOTRE, 2013; e ORLANDI (2009), especificamente, os relacionados às práticas linguísticas utilizadas em espaços sociolinguísticos complexos e mediados por contextos situacionais específicos como o espaço acadêmico da Unila e da comunidade iguaçuense. Por ter caráter aplicado, a pesquisa se ajusta em análises qualitativas que foram obtidas através de inter-relações com a cultura local e estrangeira, a partir da Língua Espanhola e da Língua Portuguesa, cuja geração de dados se deu, também, a partir de narrativas de vida orais, possibilitadas pela elaboração e aplicação de um roteiro de entrevista semiestruturado, composto de 19 questões. Entende-se que os ramos da sociolinguística e de disciplinas afins contribuem para minimizar o preconceito linguístico-cultural de determinados grupos ou regiões altamente globalizadas, assim, a partir da análise-reflexiva das diferentes práticas linguísticas utilizadas neste contexto comunicativo complexo, espera-se que a comunidade de fala acadêmica perceba quão rica e diversificada está a sua interação verbal e que passe a se comunicar por meio de enunciados bi/multilíngues, provendo por trocas comunicativas variadas, haja vista o espaço sociolinguístico que coabitam e a riqueza linguística proveniente de sua competência comunicativa posta em prática. Tal como a que ficou evidenciada através das práticas linguísticas documentadas em colombianos ativos e graduados de diferentes cursos da Unila, e que foram obtidas no final de agosto e início de setembro de 2021. Da

mesma forma, os resultados são apresentados quando se manifesta o aparecimento de fenômenos como o *code mixing* (mistura de códigos), *code switching* (alternância de códigos) e as alternâncias linguísticas, que são motivados e repetidos em mais de um falante.

Palavras-chave: Sociolinguística; Práticas Linguísticas Específicas; Contextos Sociolinguísticos Complexos; Narrativas de Vida Orais; Alternância e Mistura de Códigos.

GARCÍA TORRES, Andrés Mauricio. **THE LANGUAGE PRACTICES USED IN COMPLEX SOCIOLINGUISTIC CONTEXTS: THE COMMUNICATIVE INTERACTION OF COLOMBIAN STUDENTS FROM UNILA**. 2021. 92 pages. Final Year Project (bachelor degree in Letras – Artes e Mediação Cultural) – Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2021.

ABSTRACT

In complex sociolinguistic contexts, such as Foz de Iguaçu, especially in Unila, the encounter of different cultures, peoples and languages happens daily, causing that the members of this border and academic community look for linguistic mechanisms that help them establish effective communication in the various daily situations they live, from taking a bus or shopping, as well as in their professional and/or academic development. This immersion process, which mainly international students undergo, allows the use of diversified linguistic practices (VON BORSTEL, 2011, 2014; SOARES *et al.* 2012; OLIVEIRA, 2016), which imply, in some cases, creativity, code switching, code mixing, bilingualism, language borrowing, language monitoring, among other communicative measures made possible by the situational context itself, in which the speakers are in contact, in this case, with the Portuguese and Spanish languages. Thus, in order to verify which are the linguistic practices used by Colombian students at Unila, the objective is to show whether there is bi/multilingual communication, code mixing and/or code switching, practiced in the most varied enunciative situations, and in which scale of use these linguistic and lexical alternations are developed. Therefore, this study is based on the theoretical perspective of Applied Linguistics (MOITA LOPES, 2006), since it is it that will deal with the linguistic problems that occur in the usage of language in a given speech community. Due to the different currents that marked the area of Linguistics as a science of language, there was also made a theoretical reflection on the traditional, modern, generative and functional conceptions of language, based on the constructs of Fiorin (2007), Orlandi (2009) and Martelotta (2013), with emphasis on Sociolinguistics (VON BORSTEL 2014; CEZARIO & VOTRE, 2013; and ORLANDI (2009), specifically, those related to linguistic practices used in complex sociolinguistic spaces and mediated by specific situational contexts such as academic space of Unila and the community of Foz do Iguaçu. Due to its applied nature, the research is framed in qualitative analysis that were obtained from the interrelations with the local and foreign culture, through the Spanish and Portuguese languages, whose data generation was also based on oral life narratives, made possible by the development and application of a semi-structured interview script, made up of 19 questions. It is understood that the branches of sociolinguistics and related disciplines contribute to minimize the linguistic-cultural prejudice of certain groups in highly globalized regions, therefore, from the reflective analysis of the different linguistic practices used in this complex communicative context, the hope is that the academic speaking community perceives how rich and diverse their verbal interaction is and begins to communicate through bi/multilingual sentences, providing varied communicative exchanges, given the sociolinguistic space in which they coexist and the linguistic richness derived from their communicative competence put into practice. Just as it was evidenced through the linguistic practices documented in active and graduated Colombian students of different courses in Unila, and which were obtained during the end of August and the beginning of September 2021. Likewise, the results are presented when the appearance of phenomena such as code mixing (*mistura de código*), code switching (*alternância de código*) and language alternations are manifested, which

are motivated and repeated in more than one speaker.

Keywords: Sociolinguistics; Specific Linguistic Practices; Complex Sociolinguistic Contexts; Oral Life Narratives; Code Switching and Code Mixing.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – Triple Frontera Brasil, Paraguay y Argentina	35
Figura 2 – Cataratas del Iguazú	35
Figura 3 – Usina de Itaipú	36
Figura 4 – Alojamento Estudantil da Unila campus Integração	37

LISTA DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

CEP	Comitê de Ética em Pesquisa
CLC	Círculo de Copenhague
CLP	Círculo Lingüístico de Praga
CLV	Círculo Lingüístico de Viena
CM	Code Mixing
CS	Code Switching
LA	Lingüística Aplicada
LAMC	Letras - Artes e Mediação Cultural
Mercosur	Mercado Común del Sur
TCC	Trabalho de Conclusão de Curso
TECLE	Termo de Consentimento Livre e Esclarecido
UDC	Centro Universitário Dinâmica das Cataratas
UNILA	Universidade Federal da Integração Latino-Americana

SUMÁRIO

AUTOPRESENTACIÓN	18
1 INTRODUCCIÓN	22
2 METODOLOGÍA	29
2.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	30
2.2 EL INSTRUMENTO DE RECOPIACIÓN DE DATOS Y LA SELECCIÓN DE LOS PARTICIPANTES.....	31
2.3 LOS PROCEDIMIENTOS ÉTICOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	34
2.4 LA CARACTERIZACIÓN DEL CAMPO Y DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	36
2.4.1 Foz do Iguaçu.....	36
2.4.2 Unila.....	39
2.4.3 Ciclo Común de Estudios y el Componente Curricular de Portugués Adicional.....	40
3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	43
3.1 RECORRIDOS DE LA LINGÜÍSTICA.....	45
3.1.1 Lingüística Moderna.....	48
3.1.2 Lingüística Generativa.....	50
3.1.3 Lingüística Funcional.....	51
3.2 SOCIOLINGÜÍSTICA.....	53
3.2.1 Alternancia De Código (<i>Code Switching</i>).....	57
3.2.2 <i>Mistura de Código (Code Mixing)</i>	57
3.2.3 Transferencia Lingüística.....	58
4 LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS ESPECÍFICAS Y SU RELACIÓN CON LAS COMUNIDADES DE HABLA	60
4.1 <i>CODE MIXING</i>	61
4.2 <i>CODE SWITCHING</i>	66
4.3 FENÓMENOS DE ALTERNANCIA LINGÜÍSTICA	69
4.3.1 Alternancia a Nivel Fonológico.....	69
4.3.2 Alternancia a Nivel Semántico-Pragmático.....	70
4.3.3 Alternancia a Nivel Léxico.....	71
4.3.4 Alternancia a Nivel Sintáctico-Semántico.....	72

5 CONSIDERACIONES FINALES	76
REFERENCIAS	80
APÉNDICES	84
APÉNDICE A – TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO	85
APÉNDICE B – TERMO DE AUTORIZAÇÃO DA CAPTURA DA VOZ E TRANSCRIÇÃO EM FORMATO TEXTO	87
APÉNDICE C – GUIÓN DE LA ENTREVISTA	88
ADJUNTO	90
ADJUNTO 1 – PARECER CONSUBSTANCIADO DO CEP	91

AUTOPRESENTACIÓN

Nací y crecí hasta mis diez años en el municipio de Puerto Leguízamo, en el departamento del Putumayo, Colombia, allá en medio de la selva, *no mato*. Una triple frontera entre Colombia, Perú y Ecuador, donde lo único que nos ayuda a saber en qué lugar termina un país y comienza el otro, son las banderas, todo lo demás, es selva y río. Fue en aquel lugar, en que debido al famoso Festival Trifronterizo, y al constante flujo de personas oriundas de los tres países empecé a preguntarme ¿por qué hablamos tan diferente? Pues, aunque la mayoría de personas que por ahí transitábamos, hablábamos español, existen diferencias en cómo se utiliza la lengua dependiendo de donde sea uno, y por supuesto, de donde ha crecido, y por donde ha caminado. Además de eso, debido a que mi papá vivía en Bogotá, la capital del país, hacía viajes constantemente a ese lugar, donde la pregunta se reformulaba ¿Por qué hablo tan diferente?. También, desde muy pequeño, tuve un interés muy grande en el inglés, quizá por ser la única lengua diferente al español que enseñaban en el colegio; o por estar relacionada a cosas que me atraían en aquel entonces como videojuegos, o a ciertos estilos musicales como el rock y el reggae; o tal vez, por tener familia que había emigrado a Estados Unidos y Canadá en busca de un futuro mejor, o quizá, todo junto. Por esto, vivía constantemente comparando oraciones, palabras o expresiones en mi cabeza entre el inglés y el español.

Cuando me mudé a Bogotá, con 10 años, transformé mi acento poco a poco de leguizameño, a rolo (bogotano) debido a que mis compañeros y familiares, solían “corregirme”, para que pudiera encajar en una *norma padrão* aceptada socialmente. En Bogotá, así como en muchas capitales latinoamericanas, existe el mito de que las personas de allí, no tienen acento, y que, supuestamente, por producir oraciones casi que al pie de la letra de aquello que la Real Academia de la Lengua Española establece como norma, incluso en la informalidad, su forma de hablar es “neutra”. Esta creencia, que es aceptada muchas veces hasta por quien es de otras regiones del país, quizá era lo que motivaba a las personas a mi alrededor a moldear mi acento y volverlo más bogotano.

Durante los años que viví en la metrópoli capitalina, aprendí, de muchas maneras, que no siempre se debe hablar de cierta forma en ciertos lugares, lo que hoy, podría llamar de *biadialektismo*, un ejemplo de esto, podría ser cuando trabajaba en el norte de la ciudad y vivía en el sur. En el norte, las personas adineradas o con mejores

capacidades adquisitivas tienden a usar más anglicismos y a fijarse más en su pronunciación y, aún más, en el contexto de aquel trabajo, que era un *call center* bilingüe, donde la gran mayoría del tiempo debíamos hablar inglés. Así, al llegar allá intentaba pronunciar cada consonante al hablar y decía, por ejemplo, “cambiado”, en vez de “*cambiao*”, y usaba “*Fancy*”, en vez de “gomelo”. Pero una vez llegaba al barrio, en el sur, volvía a hacer uso de la variante que allí era más común, lo que muchos dirían que es un hablado más popular. Ya para esta edad, sin poder explicarlo académicamente, sabía por experiencia propia que las condiciones sociales como la edad o el género, entre otros, afectaban la forma en la que las personas se comunicaban y ahora sé, que en realidad, estaba monitoreando mi lenguaje en cada momento.

Cuando me mudé para Foz do Iguaçu, en el 2016, gracias al apoyo incondicional de mi madre, para hacer el curso de Letras - Artes y Mediación Cultural (LAMC) en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (Unila), tuve una inmersión en el portugués como nunca había tenido con ninguna otra lengua que no fuera el español y, al mismo tiempo, aprendí a entender cómo los hispanos de otros países se comunicaban, lo que cambiaría mi manera de relacionarme para siempre. La gran mayoría de las clases de la universidad eran en portugués y solo había cuatro colombianos en mi curso, dos paisas¹ de Medellín, una rola² y yo. Además de eso, fui cambiando constantemente de residencia por diferentes motivos, primero viví con colombianos, luego con brasileños, después con paraguayos, llegué a vivir con una chica de Perú y también con un chico de Chile, después de nuevo con colombianos y, gracias a todos ellos, logré entender jergas, acentos y gran parte del bagaje cultural y lingüístico que existe en diferentes lugares de América Latina y el Caribe, y que, se representaba a través de ellos.

De hecho, gracias a las clases de *Terceira Margem: Guaraní I, II y III* que hacen parte de la matriz curricular de LAMC, así como a esa convivencia tan cercana con los paraguayos, aprendí un poco de Guaraní y, a pesar de que no consigo comunicarme

¹ Paisa, es un término usado en Colombia para referirse principalmente a las personas que pertenecen a los departamentos de Antioquia, Caldas, Quindío y Risaralda, así como algunas del norte y oriente del Valle del Cauca y del noroccidente del Tolima. Se usa para denominar, una serie de trazos lingüísticos y culturales que tienen en común quienes son oriundos y/o habitan en esta región.

² Rolo o Rola, es un término usado en Colombia para denominar una serie de trazos lingüísticos y culturales que tienen las personas que son oriundas y/o habitan en Bogotá

en aquella lengua aún, tengo una noción de su funcionamiento, ya que también me he encontrado inmerso en ella en varios momentos, durante algunos viajes que he hecho por Paraguay. Con tantas informaciones llegando constantemente, resultaba difícil no modificar mi manera de comunicarme, pues cuando me encontraba con mis amigos chilenos, por ejemplo, ya saludaba con un “¿cómo estás?”, o con algún paraguayo, se salía un “Mba'eichapa”, así como con algún paulista un “salve”.

Este ambiente tan multicultural y tan particular de lenguas de contacto, hace con que, todos los que hacemos parte de él, tengamos la necesidad de usar prácticas lingüísticas específicas presentes en este contexto sociolingüístico complejo. Es debido a ese carácter tan único, que compone la realidad de los estudiantes y profesores de la UNILA, que muchas veces, incluso en nuestra lengua materna, debemos ser *biadialetais* o mejor, *multidialetais*, pues así como mantenemos el contacto con esta realidad, cada uno hace parte de otro(s) círculo(s) social(es) presente(s) en nuestros países de origen, donde las maneras de comunicarse, son otras.

Ante ello, algunas de las experiencias académicas que me llevaron a reflexionar sobre estas cuestiones multilingües se deben a las situaciones vividas cuando fui monitor en *Práticas Discursivas em Português Língua Adicional* y *Práticas Discursivas em Português Adicional Intermediário I*, durante el 2017.1 y 2017.2, así como la realización de la iniciación científica titulada *Ensino de Línguas Fronteiriças sob o viés das Políticas Linguísticas*, en la primera mitad del 2018, las tres experiencias, fueron bajo la orientación de quien también me guía en esta monografía, la profesora Simone Ribeiro.

Además de todo esto, en el año 2018, gracias al programa Erasmus + KA 107, gané una beca para hacer un semestre de intercambio en Valladolid, España, en la Universidad de Valladolid (UVa), durante la segunda parte de aquel año. Durante mi estancia en la ciudad, viví con un francés y un argentino, además conocí personas de varias partes de Europa, algunas de Asia, de África y del Caribe, incluso, había clases en donde se podían encontrar entre 10 y 15 nacionalidades diferentes. Sin embargo, a pesar de ser un ambiente tan multicultural, dentro de la universidad hablábamos en español (excepto una clase de Francés que tomé), pues era el objetivo de la gran mayoría de personas, aprender el español, y más aún, en el curso para el cual hice intercambio, que era “Grado en Español: Lengua y Literatura”. Fuera de la universidad, debido a las

personas de las que me rodeé, hablaba en inglés, en español y balbuceaba a veces en francés.

De esta gran experiencia multilingüe, destaco en este texto el aprendizaje que tuve al cuestionar, reformular y reafirmar mi identidad como sujeto latinoamericano, pues es cuando nos encontramos aquello que identificamos como diferente, que reconocemos lo que nos compone y nos define como personas.

Así que, es por todo lo expresado aquí, por mi sentipensar, así como por lo que me resulta inefable, que también, este texto, se escribe haciendo uso de la alternancia de códigos entre el español y el portugués, pues esta es una de las formas en las que puedo registrar las prácticas lingüísticas específicas con las que tengo contacto cotidianamente, en esta *comunidade de fala* en la que me encuentro inserido.

1 INTRODUCCIÓN

En contextos de frontera, es recurrente el encuentro de diferentes hablantes, culturas, sociedades y lenguas, lo que hace que, los integrantes de aquellas comunidades fronterizas, busquen mecanismos lingüísticos que los ayuden a establecer la comunicación necesaria, tanto en momentos intrascendentes en los que se va a tomar un bus, como en ocasiones relacionadas al trabajo o al estudio, lo que hace que las personas sean creativas a la hora de comunicarse, sea de manera formal o informal.

Si se piensa en la cartografía brasileña, la gran mayoría de los países vecinos manejan el español como lengua oficial, así, en lugares fronterizos como Tabatinga, en el Amazonas; Assis Brasil, en Acre; o Foz do Iguazú, en Paraná, entre otros, es común la presencia de la lengua española en espacios en que se habla el portugués. Por eso, en esta y en otras *Fronteras geográficas enunciativas*³, es inevitable el encuentro y la mezcla de ambos códigos lingüísticos, generando alternancias de código (*code switching*), *mistura de código (code mixing)* y alternancias lingüísticas, así como un bilingüismo situacional.

En el caso específico de Foz do Iguazú se pueden encontrar grandes ejemplos de esa comunicación híbrida, pues el municipio, que fue fundado en 1914, hace frontera con Ciudad del Este, Paraguay, al oeste, y con Puerto Iguazú, Argentina, en el sur, ciudades que a pesar de estar separadas de Brasil por los ríos Paraná e Iguazú, respectivamente, están conectadas a través de los puentes de la Amistad y la Fraternidad, que facilitan el tránsito y la interacción entre lenguas y culturas.

Es por esa razón que se vuelve común encontrar personas de las tres nacionalidades en cualquiera de las tres ciudades que componen esta triple frontera, incluso, es común encontrar personas que no se pueden identificar como miembros de un solo país y que, además, hacen uso cotidianamente del español, el portugués e incluso del guaraní, que es una de las dos lenguas oficiales del Paraguay. Toda esa multiplicidad de lenguas y de culturas proyecta esta triple frontera como un espacio sociolingüístico complejo en el que se utilizan prácticas lingüísticas específicas en los más variados

³ La palabra "enunciativa" agregada a la expresión "frontera geográfica", surgió del entendimiento de que la frontera no es sólo geográfica o enunciativa, sino más bien una combinación de ambas, ya que la frontera geográfica enunciativa se caracteriza por la interacción comunicativa existente en espacio fronterizo (RIBEIRO, 2015).

intercambios comunicativos.

Con la apertura de la *Universidade Federal da Integração Latino-americana* (Unila), em 2010, esa diversidad lingüístico-cultural fue ampliada aún más, ya que comenzó a ser más común escuchar el español no solo dentro de las instalaciones en donde se localiza la universidad, sino también en la ciudad, esto debido a la llegada de alumnos, técnicos y profesores originarios de los distintos países hispanoamericanos y caribeños. Al mismo tiempo, por la llegada de la Unila y por otros motivos, comenzó a ser más común el escuchar diferentes acentos del portugués brasileño, pues muchos de los miembros de la universidad vinieron a hacer parte de este proyecto desde distintos lugares de Brasil igualmente. Así, se generó un encuentro no solo del español argentino y paraguayo con el portugués iguazuense o paranaense, sino de los diferentes españoles latinoamericanos y caribeños, con el portugués de las más variadas regiones brasileñas.

Pero, la ciudad iguazuense no tiene este mosaico solamente debido al contacto y a la circulación de personas que vienen de los países vecinos o de distintas regiones del Brasil. Existe igualmente, una diversidad de etnias que componen el municipio, como inmigrantes que hicieron de este lugar su hogar hace muchos años e incluso de indígenas, de refugiados y de personas con visa humanitaria.

De esta forma, este escenario sociolingüístico complejo que existe en Foz do Iguazú y que posee personas de más de 80 nacionalidades distintas, hace que se de una confluencia de hablantes, de culturas y de lenguas, en el que sus habitantes, así como los miembros de la Unila, deben encontrar mecanismos, prácticas lingüísticas específicas, que faciliten la comunicación en los diferentes espacios académicos, laborales y sociales en los que transitan diariamente.

Dicho esto, ante esta diversidad lingüística y léxica, al decidir observar y verificar qué prácticas lingüísticas se utilizan en este contexto sociolingüístico complejo que involucra a estudiantes (inter)nacionales de la Unila y de la comunidad de habla iguazuense, se plantearon las siguientes preguntas que impulsaron esta investigación:

1. Después de cursar los 2 o 3 semestres (obligatorios) de Portugués/Español Lengua Adicional (Unila), ¿los estudiantes aplican el bilingüismo?

2. ¿Existe una *mistura de códigos* lingüísticos entre el portugués y el

español en las interacciones comunicativas de los estudiantes?

3. Cuando se observa la *mistura de código*, ¿en qué lengua se produce la hibridación?

4. ¿Existe una alternancia de códigos entre el portugués y el español, entre otros, en la comunicación de los estudiantes?

5. ¿Las prácticas lingüísticas se dan a nivel del léxico entre las dos lenguas (portugués y español) o solo en una de ellas?

6. ¿El contexto comunicativo de Unila y su entorno caracteriza un bilingüismo situacional?

Siendo así, debido a la condición geográfica en la que se ubica Unila, claramente existe una inmersión más grande por parte de los estudiantes hispanos en cuanto al contacto con la lengua portuguesa, que por parte de los brasileños con el español, ya que el aprendizaje no se limita al salón de clase, es parte de la vida diaria de los estudiantes internacionales. Ya sea que, el estudiante vaya al mercado, tome el bus, coma, vaya de compras, entre otras actividades que desarrolle en el ambiente discursivo académico, personal o profesional en la comunidad de Foz do Iguaçu. Por ello, la praxis del portugués y el español no debe tratarse como si fuera algo exclusivo de la práctica en clase y ajeno a las interacciones discursivas cotidianas.

En este sentido, al observar y reflexionar sobre las diferentes prácticas lingüísticas que pueden/son utilizadas en los contextos sociolingüísticos complejos, como el de la Unila y el ambiente iguazuense, se entiende que el lenguaje está relacionado con el espacio social y cultural de los sujetos. Por esta razón, la diversidad lingüística y léxica es algo natural cuando hay lenguas en/de contacto y en/de conflicto.

En este proceso, el sujeto, además de enriquecerse lingüística y culturalmente, también pone en práctica el respeto y la reciprocidad, además de promover darle valor a las diferencias que lo rodean, fomentando el multilingüismo y contribuyendo a la promoción del plurilingüismo⁴ en contra de actitudes que pregonan el monolingüismo

⁴ Según Oliveira (2016, p. 69 - cursiva del autor) "Si las fronteras, como otros espacios, son multilingües, esto no significa necesariamente que sean plurilingües. Hemos hecho una distinción entre el término que apunta a la presencia de varios idiomas en una localidad o sociedad - *el multilingüismo*, un término descriptivo, por lo tanto. *Plurilingüismo*, en cambio, sería el término que apunta a una valoración positiva de este multilingüismo, su uso como recurso efectivo para la vida de las personas involucradas en las prácticas comunicativas en cuestión, para las instituciones y para el país: sólo en este caso hablamos de plurilingüismo. Así, nuestras fronteras son espacios multilingües, pero dada la geopolítica de los Estados y

y el silenciar de algunas lenguas.

Por consiguiente, el objetivo principal del estudio es la observación y análisis de diferentes prácticas lingüísticas utilizadas en contextos sociolingüísticos complejos, en el caso de este *Trabalho de Conclusão de Curso (TCC)*, el espacio académico de la Unila y su relación con el entorno iguazuense. En este sentido, se espera verificar cuáles son las prácticas lingüísticas utilizadas por los estudiantes internacionales, específicamente colombianos, de esta Universidad en los más variados ámbitos comunicativos, para observar si existe: comunicación bi/multilingüe, mezcla de códigos, alternancia de códigos y en qué escala se desarrollan estas alternancias lingüísticas y léxicas.

Así pues, se tiene como objetivo específicos:

1. Verificar, a través de una entrevista narrativa, cuáles son las prácticas lingüísticas utilizadas por los estudiantes internacionales, e identificar qué las motiva y cuándo aparecen;
2. Identificar en qué lengua se llevan a cabo las prácticas lingüísticas específicas;
3. Observar si las prácticas lingüísticas ocurren a nivel lingüístico, léxico, fonológico, sintáctico y semántico en las dos lenguas (portugués y español), o apenas en una de ellas;
4. Reflexionar sobre la influencia del contexto situacional y su relación con el uso de prácticas lingüísticas específicas;
5. Fomentar el uso del bilingüismo situacional en el contexto comunicativo de la Unila y su entorno social.

Por lo tanto, con la intención de dar inicio a este estudio, sin querer salir de los parámetros preestablecidos por la academia brasileña, se presentó un proyecto al *Comité de Ética em Pesquisa* del *Centro Universitário Dinâmica das Cataratas* (UDC), para asegurarse de cumplir con las exigencias que presupone una investigación de esta índole, en donde se trabaja con personas reales y existen riesgos que pueden afectar la vida de quienes participaron. Dicho proyecto, se registró bajo el número 4.824.297 como parte del proceso para constatar la existencia del mismo.

especialmente del Estado brasileño, apenas comienzan a ser espacios plurilingües”. (Traducción mía)

En referencia a la metodología de investigación de este estudio, se partió de la premisa que define a la pesquisa, como un medio por el cual se quieren entender los hechos que componen una realidad, a través de la aproximación con aquello que se desea investigar y del uso de procedimientos científicos, como herramientas para conseguir su fin: resolver un problema que requiere soluciones constantemente, lo que convierte a la investigación en un proceso que se encuentra siempre inconcluso. Por tanto, este estudio se basa en la perspectiva teórica de la Lingüística Aplicada (MOITA LOPES, 2006), pues es ella la que se ocupará de los problemas lingüísticos que se producen en el uso del lenguaje en una determinada comunidad de habla.

Dicho esto, como la realidad siempre está en movimiento, la Lingüística Aplicada, como ámbito indisciplinar, mestizo, nómada (MOITA LOPES, 2006), se centra en la resolución de problemas de usos reales del lenguaje, ya que “o conhecimento tem de ser novo não simplesmente porque o mundo está diferente, mas porque tais mudanças requerem processos de construção de conhecimento que devem, necessariamente, envolver implicações de mudança na vida social” (MOITA LOPES, 2006, p. 91)⁵, pues “interdisciplinaridade tem a ver com movimento, fluidez e mudança.” (PENNYCOOK, 2006, p. 73)⁶.

En cuanto al tipo de investigación, se destaca su carácter aplicado, primeramente, por no acercarse a parámetros de orden positivista, ya que se evitará, en la medida de lo posible, permitir que la visión de la realidad y la interpretación de la misma que tenga quien escribe este texto, así como sus prejuicios, contagien la investigación, dándole un rumbo que se aleje de la realidad tal como es desarrollada naturalmente. En segundo lugar, por ser una investigación que desea comprender y explicar la forma en que sucede la comunicación de los sujetos entrevistados, sin tanto afán de cuantificar, sino con el anhelo de describir las construcciones lingüísticas que manejan los miembros de esta *comunidade de fala*. Asimismo, la naturaleza de esta pesquisa es aplicada, puesto que contiene intereses de carácter local y regional, al tratarse de una comunidad específica de personas que componen este territorio y de las verdades que aquí se

⁵ "El conocimiento tiene que ser nuevo no simplemente porque el mundo es diferente, sino porque tales cambios requieren procesos de construcción de conocimiento que necesariamente deben involucrar implicaciones cambiantes para la vida social" (MOITA LOPES, 2006, p. 91 - traducción mía).

⁶ "la interdisciplinariedad tiene que ver con movimiento, fluidez y cambio." (PENNYCOOK, 2006, p. 73 - traducción mía).

presentan.

Por otro lado, los objetivos de esta monografía, encajan en la esencia de lo que sería una investigación tanto descriptiva, como explicativa. Por un lado, por tratarse de una descripción de los fenómenos que hacen parte de las prácticas lingüísticas aquí evidenciadas, o sea, de lo que hace parte de la realidad local. Por otro lado, este texto reconoce los factores que motivan el uso de los fenómenos lingüísticos que componen este escenario sociolingüístico complejo. Siendo así, estos elementos se encuentran dispuestos en el capítulo 2, que trata de la metodología usada en este estudio con el fin de relacionar el conocimiento teórico, con los métodos que serán usados para el desarrollo de la investigación.

Posteriormente, en el capítulo 3 se realizará un recorrido por las diferentes corrientes lingüísticas que han sido documentadas durante la historia de la humanidad, para entender los distintos procesos que vivió la ciencia del estudio del lenguaje, entendiendo los aportes que cada una dejó. Teniendo en cuenta los cimientos sociolingüísticos del estudio, se ha dedicado una sección a esta teoría, con énfasis en los fenómenos que se esperan observar y reflexionar en las entrevistas y narrativas de vida disponibilizadas por los participantes de la investigación.

En el cuarto capítulo, se hará el análisis de las narrativas orales obtenidas a través de las entrevistas realizadas a los sujetos investigados, en esta sección, se encontrarán algunos de los fenómenos que se presentan en el diario vivir de un estudiante colombiano perteneciente a la Unila, se reflexionará un poco sobre cómo y por qué surgen las alternancias y *misturas* entre una lengua y otra. Igualmente, se considerarán algunos fenómenos recurrentes en más de un hablante, como muestra de que el uso de estas estrategias comunicativas surgen de una forma lógica dentro de este contexto en el que una lengua se usa a la par de la otra.

Por fin, en las conclusiones se presentan los objetivos alcanzados, las hipótesis logradas y una reflexión acerca de los resultados obtenidos, una vez que allí se relata todo lo que ha sido encontrado en el desarrollo de la investigación, asimismo el cómo y por qué se dan estos fenómenos que componen las prácticas lingüísticas que componen este ambiente sociolingüístico específico.

Así, a partir de la observación y análisis reflexivo de las diferentes

prácticas lingüísticas utilizadas en el contexto sociolingüístico complejo de la Unila y de su entorno social, se espera que la comunidad de habla académica se dé cuenta de lo rica y diversa que es su interacción verbal y que comience a comunicarse a través de enunciados bi/multilingües, proporcionando intercambios comunicativos variados, dado el espacio enunciativo en el que coexisten.

2 METODOLOGÍA

Es a través del lenguaje que se construye, se transmite y se media el conocimiento, considerando que la comunicación es la base de cualquier sociedad. Al respecto, Orlandi (2009) destaca que el lenguaje siempre ha sido objeto de reflexiones y preguntas en las que las sociedades cuestionaban cómo y por qué se habla, las diferencias y/o similitudes entre idiomas, etc. Son estas preguntas sobre el uso del lenguaje las que intrigan al ser humano, ya que es a través de la comunicación que se posibilitan un intento por comprender su cultura y la cultura de los demás.

En este sentido, el levantamiento bibliográfico es una herramienta teórico-reflexiva que contribuye tanto a la definición del camino metodológico de la investigación como al desarrollo de la tesis que se pretende observar y presentar en el transcurso de la investigación. Por lo tanto, al relacionar prácticas lingüísticas concretas con contextos sociolingüísticos complejos, se ha adentrado en el campo de la Lingüística Aplicada para explicar los fenómenos lingüísticos observados en las entrevistas narrativas analizadas en este estudio, porque lo “que torna a lingüística aplicada interessante é que ela pensa a linguagem dentro do próprio contexto” (RAJAGOPALAN en entrevista concedida a SILVA, SANTOS y JUSTINA, 2011, p. 3)⁷ y, por estar “articulada com várias áreas do conhecimento [...] dialoga com diversos campos que se preocupam em estudar a linguagem de acordo com os referenciais da Antropologia, da Sociologia da Linguagem, da Sociolingüística” (VON BORSTEL, 2013, p. 2)⁸, entre otros.

Dicho esto, esta investigación encuentra aquí el camino que debe recorrer para conseguir establecer una relación entre los conceptos teóricos, los fenómenos observados y la forma en la que será desarrollada la praxis de este trabajo. Así, en este capítulo metodológico, se explicará el proceso por el cual se llevará este estudio, el tipo de pesquisa realizada, así como su naturaleza. De la misma manera, se explicará la base teórico-metodológica, como también la forma en la que se han propuesto y se recopilaron

⁷ "Lo que hace que la lingüística aplicada sea interesante, es que piensa el lenguaje dentro de su propio contexto" (RAJAGOPALAN en entrevista concedida a SILVA, SANTOS y JUSTINA, 2011, p. 3 - traducción mía).

⁸ "Articulada con diversas áreas del conocimiento [...] dialoga con diversos campos que se preocupan por el estudio del lenguaje según los referentes de la Antropología, de la Sociología del Lenguaje, de la Sociolingüística" (VON BORSTEL, 2013, p. 2 - traducción mía).

los datos para desarrollar esta investigación. Siendo así, se presentarán los procedimientos éticos de la investigación, una vez que este estudio pasó por el *Comité de Ética em Pesquisa* (CEP).

Como se pretenden observar las prácticas lingüísticas específicas, no se pueden dejar de traer informaciones acerca del contexto sociolingüístico de este bilingüismo situacional en verificación. Por lo tanto, en la caracterización del campo y del objeto de estudios se traen algunas informaciones sobre la ciudad de Foz do Iguaçu, la Unila y el componente curricular Portugués Adicional, para que se pueda desarrollar una imagen, no solo visual, sino también expresiva y enunciativa del contexto sociolingüístico complejo en que se propone observar dichas prácticas lingüísticas específicas: *code mixing*, *code switching* y alternancias lingüísticas.

2.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Por tener un carácter aplicado, la investigación encaja en análisis, principalmente, cualitativos que se obtendrán a través de las interrelaciones con la cultura local y extranjera, especialmente, de la lengua española y la lengua portuguesa. Momento, en el que todos los procedimientos de los datos del muestreo serán analizados bajo los paradigmas científicos de la investigación cualitativa, con base en los supuestos establecidos por Flick (2004), Lüdke y André (1986), Sandín Esteban (2010) y otros.

La base teórico-metodológica de este estudio se fundamenta en la Lingüística Aplicada (LA) que, según Moita Lopes (1998), es una forma de producir conocimiento de carácter transdisciplinario. Para el autor, "trata-se de um conhecimento centrado na resolução de um problema de um contexto de aplicação específico, ou seja, tem uma orientação para a prática social ou para a ação", (MOITA LOPES, 1998, p. 119)⁹, lo que de alguna manera contribuye a la problemática social, experimentada por sujetos sociales.

En correlación a la LA, se articulan el estudio bibliográfico sobre la lingüística con Fiorin (2007), Orlandi (2009) e Martelotta (2013), y la sociolingüística (VON BORSTEL, 2014; CEZARIO & VOTRE, 2013; e ORLANDI (2009). Para tratar acerca de

⁹ "Es un conocimiento centrado en la resolución de un problema en un contexto de aplicación específico, es decir, tiene una orientación hacia la práctica o acción social" (MOITA LOPES, 1998, p. 119 - traducción mía).

los fenómenos lingüísticos: mezcla de códigos, alternancias de código y lingüística se basó en (VON BORSTEL, 2011, 2014; SOARES *et al* 2012; e OLIVEIRA, 2016).

Ante la situación pandémica, debido al SARS-CoV-2 que se vive en el ámbito (inter)nacional, se decidió no realizar investigación de campo para recolectar datos a través de la observación participante, dado que las clases presenciales en el ámbito académico continúan suspendidas. Por lo tanto, la investigación se realizó de forma remota y se realizaron invitaciones y contactos con los sujetos de investigación a través de plataformas virtuales y digitales (FERRAZ, 2019): Correos electrónicos, redes sociales y llamadas electrónicas o por la aplicación *Whatsapp*, con el fin de invitar e informar a los participantes sobre el estudio, así como para la generación y recolección de datos (entrevistas narrativas orales).

Por consiguiente, se abordarán campos teóricos que se sumen a la consideración de aspectos ideológicos, sociales, históricos y culturales en análisis directamente relacionados con el lenguaje y la LA. Además, existe la necesidad de una constante interacción e intervención del investigador con los sujetos y el objeto de investigación, en una relación de producción conjunta de conocimiento.

De esta manera, a partir de las respuestas de los encuestados, el investigador, a través de metodología cualitativa, interpretó los datos en base a lo que conoce y está presenciando, es decir, observó el mundo a partir de las prácticas sociales actuales, ya que la “[...] capacidade de compreensão do observador está enraizada em seus próprios significados, pois ele (ou ela) não é um relator passivo, mas um agente ativo” (BORTONI-RICARDO, 2008, p. 32)¹⁰. Por lo tanto, hace una interpretación plausible del contexto en el que se centró.

2.2 EL INSTRUMENTO DE RECOPIACIÓN DE DATOS Y LA SELECCIÓN DE LOS PARTICIPANTES

Esta investigación se desarrolla a partir de la metodología de historia oral, con la aplicación del instrumento de recolección de datos (APÉNDICE C) denominado entrevista narrativa de memoria. Para esto, se hizo una mezcla entre la entrevista

¹⁰ “[...] la capacidad del observador para comprender está arraigada en sus propios significados, ya que él (o ella) no es un relator pasivo, sino un agente activo” (BORTONI-RICARDO, 2008, p. 32 - traducción mía).

semiestructurada y la entrevista narrativa (JOVCHELOVITCH; BAUER, 2002), una vez que “contar histórias é uma forma elementar de comunicação humana e, independentemente do desempenho da linguagem estratificada, é uma capacidade universal”. (JOVCHELOVITCH; BAUER, 2002, p. 91)¹¹.

Silveira (2007, p. 41) aclara que, a través de la narrativa oral, el "entrevistado não apenas mostra como ele vê a si mesmo e o mundo, mas também como ele é visto por outro sujeito ou por uma coletividade"¹². Así, se optó por generar una narrativa de vida en correlato a una entrevista semiestructurada, elaborada por medio de un guión de preguntas que “podem sofrer alterações conforme o direcionamento que se quer dar à investigação” (SILVEIRA, 2007, p. 39)¹³. Dicho esto, se utilizará en el transcurrir del texto la expresión entrevista narrativa, para tratar del instrumento de levantamiento de datos.

La preferencia por este instrumento de generación de datos se debió a que las investigaciones con entrevistas narrativas orales y que trabajan con relatos de vida “têm demonstrado que, ao relatá-las, o informante está tão envolvido emocionalmente com o *que* relata que presta o mínimo de atenção ao *como*. E é precisamente esta a situação natural de comunicação almejada pelo pesquisador-sociolinguista” (TARALLO, 2007, p. 22)¹⁴. Así, al mezclar la entrevista con la metodología de narrativas orales, se espera recoger las prácticas lingüísticas específicas a observar de la forma más natural posible, dado que

essas propriedades idiosincráticas com informações enunciativas de traços lexicais podem acontecer em duas línguas como um processo de hibridização lingüística, observadas e interpretadas em uma significação pragmática e discursiva, tanto na interlocução de um enunciado partilhado por dois falantes, como também em situações de narrativização enunciativas de fatos de experiência de vida do falante (VON BORSTEL, 2011, p. 91)¹⁵.

¹¹ "Contar historias es una forma elemental de comunicación humana y, independentemente del desempeño del lenguaje estratificado, es una habilidad universal" (JOVCHELOVITCH; BAUER, 2002, p. 91 - traducción mía).

¹² "El entrevistado no solo muestra como se ve a sí mismo y al mundo, sino también como es visto por otro sujeto o por una colectividad." (SILVEIRA 2007, p. 41 - traducción mía).

¹³ "Pueden sufrir alteraciones según la dirección que se dé a la investigación." (SILVEIRA, 2007, p. 39 - traducción mía).

¹⁴ "Han demostrado que, al realizarlas, el informante está tan involucrado emocionalmente con lo *que* informa que presta una mínima atención al *cómo*. Y esta es precisamente la situación comunicativa natural deseada por el investigador sociolingüista" (TARALLO, 2007, p. 22 - traducción mía).

¹⁵ Estas propiedades idiosincráticas con informaciones enunciativas de rasgos léxicos pueden ocurrir en dos lenguas como un proceso de hibridación lingüística, observado e interpretado en un sentido pragmático

Por lo tanto, las entrevistas narrativas orales, tal como se detallan en el Apéndice C, serán grabadas y transcritas para luego ser analizadas en base a los aportes teórico-metodológicos de la investigación. Posteriormente, estos datos serán devueltos a los sujetos participantes del estudio mediante la publicación de artículos y la defensa pública de la TCC.

Con respeto a los entrevistados, estos fueron seleccionados al azar dentro de los siguientes parámetros (criterios de inclusión): estar cursando o haber cursado una carrera de pregrado en la Unila, ser un estudiante internacional de nacionalidad colombiana y haber completado los 2 semestres del componente curricular de Portugués Adicional. Una vez definido por la modalidad de investigación remota, los criterios de exclusión son sobre la disposición de medios para realizar la entrevista de forma remota (celular, chip con número de teléfono, crédito y datos móviles o *wifi*, *whatsapp*), así como disponibilidad de tiempo, alrededor de 30 minutos máximo, espacio adecuado para conceder a la entrevista, el interés para que se participe de forma remota.

Finalmente, se entrevistaron ocho (8) estudiantes colombianos, de los cuales dos ya se graduaron, y de ellos, uno se encuentra nuevamente inscrito a la Unila debido a que está haciendo una maestría. Durante el proceso, se contactaron a muchos más estudiantes, sin embargo, varios de ellos por vergüenza, por falta de interés y/o por miedo a que se utilicen estas narrativas de alguna manera que les disguste, prefirieron no participar. Las personas que participaron, así como las que no lo hicieron, fueron seleccionadas indiscriminadamente.

Con tres sujetos, de los ocho que finalmente decidieron colaborar en la investigación, se realizó el primer contacto y la entrevista, de forma física, debido a que, ellos, así como quien escribe, transitan constantemente por los mismos lugares para desarrollar actividades que componen su cotidianidad. Con los otros cinco, fue realizado el primer contacto a través de *whatsapp* y *facebook*, por razones relacionadas a la situación pandémica a nivel mundial del SARS-CoV-2, una vez aceptaron, se llegó a la decisión de realizar un encuentro físico por facilidad tanto del investigado como del

y discursivo, tanto en la interlocución de un enunciado compartido por dos hablantes, como en situaciones de la narrativización enunciativa de los hechos de la experiencia de vida del hablante (VON BORSTEL, 2011, p. 91 - traducción mía).

investigador.

2.3 LOS PROCEDIMIENTOS ÉTICOS DE LA INVESTIGACIÓN

La ética de la investigación, además de mantener la integridad del participante y traer resultados a la comunidad investigada, debe traer la postura fiel del investigador en relación a los datos investigados y la dirección de las preguntas no debe inducir posibles respuestas, sino estar abierta a proposiciones enunciativas de cada participante.

En este sentido, dada la importancia que surge de la recolección de datos, en la investigación con seres humanos es fundamental la presencia de documentos específicos, como el *Termo de Consentimento Livre e Esclarecido* (TECLE), (APÉNDICE A), y el *Termo de Autorização da Captura da Voz e Transcrição em Formato de Texto* (APÉNDICE B), para que el participante lea y firme el acuerdo de participación. Estos documentos garantizan la integridad de la investigación, el anonimato del participante y la finalidad del uso de los datos generados.

Esta investigación, aún, cuenta con el *Parecer Consubstanciado do CEP* (ADJUNTO I), el documento que garantiza que el proyecto fue aprobado por el Comité de Ética en Investigación de la UDC, vinculado al Consejo Nacional de Salud, a través de Plataforma Brasil, el 17 de agosto de 2021, bajo el dictamen número 4.912.731. Este proceso asegura las disposiciones éticas previstas tanto en TECLE como en otros documentos de investigación.

Según la resolución 510/2016, los riesgos de la investigación científica consisten en posibles daños a los sujetos de investigación en relación a la dimensión física y psicológica, tanto en el aspecto físico (lesión, dolor, colaterales, etc.) como en el ámbito social, moral, cultural, económico y legal. La misma resolución mencionada establece que no existen estudios sin riesgos y presenta en el Art, 21 categorías de riesgo (mínimo, bajo, moderado y alto) y, según el §2º, "a gradação do risco deve distinguir diferentes níveis de precaução e proteção em relação ao participante da pesquisa"¹⁶.

Por lo tanto, se entiende que esta investigación presenta riesgos mínimos

¹⁶ "La gradación del riesgo debe distinguir diferentes niveles de precaución y protección en relación al participante de la investigación" (resolución 510/2016, Art, 21, §2º - traducción mía).

para los participantes, ya que implica muy poco riesgo y daño físico y no tiene intención de intervenir intencionalmente en las variables psicológicas, sociales y culturales de los participantes al realizar la recolección de datos a través de entrevistas. Este método de recolección de datos puede ocasionar riesgos y daños que involucran la privacidad (responder preguntas consideradas sensibles), la revelación de sentimientos o pensamientos nunca revelados, la ocupación del tiempo del participante para responder las preguntas, el uso de material recolectado, la divulgación de datos y/o grabaciones, entre otros.

Para evitar tales perjuicios, además de la explicación, mediante declaración de que los resultados se harán públicos (TECLE), se garantizará a los sujetos de investigación el anonimato y la posibilidad de suspensión de su participación en cualquier momento de la investigación, ya sea por cansancio, molestia, malestar, vergüenza y/o desinterés por contestar las preguntas o porque se está grabando; evocando recuerdos que provocan cambios en la autoestima; estrés; miedo y/o vergüenza de no saber responder a las preguntas y/o porque se está grabando; tiempo asignado a la entrevista (30 minutos); inseguridad sobre el secreto y/o el anonimato; entre otros. El uso de los datos recopilados a través de entrevistas se utilizará exclusivamente con fines de investigación científica y de TCC, asegurando la confidencialidad de los encuestados y el no uso de la información con el fin de causar daño o discriminación.

Luego de la explicación detallada sobre la investigación, cada sujeto firmó un formulario de consentimiento libre e informado (TECLE), el cual fue redactado en lenguaje accesible y presentó los posibles riesgos y daños relacionados con su participación en la investigación, teniendo en cuenta las Directrices y Normas Regulatoras de Investigaciones con Seres Humanos, a través del Art. III, que aborda la necesidad de utilizar procedimientos que aseguren la confidencialidad y privacidad, así como la protección de la imagen y la no estigmatización, con el fin de asegurar el uso de la información sin dañar a las personas y/o comunidades, también en términos de autoestima, de prestigio, y/o económico/financiero. A partir de esto, los datos recolectados durante la investigación fueron analizados con el fin de garantizar la confidencialidad, sin el uso e indicación de nombres de los sujetos participantes.

2.4 LA CARACTERIZACIÓN DEL CAMPO Y DEL OBJETO DE ESTUDIO

Para mejor comprensión de lo que es este ambiente sociolingüístico complejo se explicarán, en esta sección, algunos de los factores que resaltan en la ciudad en la que los sujetos aquí entrevistados transitan, es decir Foz do Iguacu, de la misma manera, se encontrará una pequeña descripción de la Unila, así como del Ciclo Común de Estudios que es obligatorio para todos los alumnos de la universidad indiferente del curso que se encuentren realizando.

Esto se hará con el fin de que se pueda entender la complejidad de este espacio en cuanto al encuentro de lenguas y culturas, así como el por qué de la aparición de las prácticas lingüísticas específicas que tienen como medio la facilitación de la comunicación entre los sujetos que componen esta *comunidade de fala*.

2.4.1 Foz do Iguacu

Foz do Iguacu es una ciudad fronteriza y cosmopolita, debido al contexto de triple frontera en que se encuentra, el municipio se vuelve un lugar en el que confluyen muchas lenguas y culturas, pues limita al sur con la ciudad de Puerto Iguazú, Argentina, y al oeste con Ciudad del Este, Paraguay, lo que hace que sea común el encuentro entre el español, el portugués y el guaraní, el cual es una de las lenguas oficiales del Paraguay.

En la Figura 1 es posible visualizar el espacio trinacional en que la ciudad iguazuense está ubicada:

Figura 1 - Triple Frontera Brasil, Paraguay y Argentina



Fuente: RIBEIRO, Simone B. C. (2021 - *no prelo*).

Además de esto, Foz do Iguaçu, es una ciudad turística, puesto que es el hogar de una de las maravillas naturales más renombradas del mundo, las Cataratas de Iguazú, como puede ser observado en la Figura 2:

Figura 2: Cataratas del Iguazú



Fuente: el autor, 2021.

Así como también es el lugar donde se encuentra una de las siete maravillas de la ingeniería del mundo moderno, Itaipú (Figura 3):

Figura 3: Usina de Itaipú



Fuente: el autor, 2021.

Existe también, en esta región trinacional, el turismo de compras y el comercio de frontera, pues, según Almeida (2018, p. 265), las fronteras “são lembradas por ser um destino do turismo de compras, em função das oscilações cambiais e dos *freeshops*”¹⁷. De esa manera, Foz do Iguazú se caracteriza por ser una ciudad que recibe a miles de personas al año provenientes de los diferentes rincones del mundo, las cuales traen consigo distintas lenguas y culturas que generan prácticas lingüísticas específicas con el fin de hacerse entender.

La situación, que actualmente evidencian las fronteras y sus habitantes, ha demostrado que van más allá de los límites cartográficos y de poder. Al mismo tiempo, también consisten en espacios de interacción lingüística, cultural, social, étnica y política. La frontera considerada como espacio de enunciación debilita la visión de un Estado soberano y controlador, pues se fortalecen las fronteras sociales en detrimento de “uma nova ordem mundial, regulada pelas relações econômicas e pelas necessidades de mercado” (STURZA, 2006, p. 29)¹⁸, y que, bajo un enfoque posmoderno posibilita un “espaço supranacional, determinado por todos os tipos de relações além de suas margens territoriais” (STURZA, 2006, p. 31)¹⁹.

Bajo estas premisas, la frontera consiste en un espacio de enunciación en el que entran en contacto dos o más lenguas. Así, el “espaço de enunciação é um espaço configurado por uma relação de línguas e de falantes” (STURZA, 2008, p. 2538)²⁰, lo que lo caracteriza como un espacio o contexto de enunciación limítrofe (STURZA, 2008).

Por tanto, en la frontera geográfica enunciativa, cuando los sujetos se reconstruyen, se transforman en nuevos sujetos, porque como dice Sturza (2006), los contextos fronterizos son espacios permeados por el contacto constante de diferentes pueblos y su movilidad, permitiendo y contribuyendo a intensificar y a fortalecer el cruce “das línguas praticadas, a extensão e o uso das línguas estão constituídos por uma dinâmica muito particular, determinando inclusive uma política de línguas que se organiza,

¹⁷ "Son recordadas por ser un destino turístico de compras, debido a las fluctuaciones del cambio y a los *freeshops*" (ALMEIDA 2018, p. 265 - traducción mía).

¹⁸ "Un nuevo orden mundial, regulado por las relaciones económicas y las necesidades del mercado" (STURZA, 2006, p. 29 - traducción mía).

¹⁹ "Espacio supranacional, determinado por todo tipo de relaciones más allá de sus márgenes territoriales" (STURZA, 2006, p. 31 - traducción mía).

²⁰ "El espacio de enunciación es un espacio configurado por una relación de lenguas y hablantes" (STURZA, 2008, p. 2538 - traducción mía).

neste caso, a partir de um lugar que lhe atribui o falante” (STURZA, 2006, p. 35)²¹, lo que lo caracteriza como un espacio o contexto de enunciación limítrofe (STURZA, 2008).

Por lo tanto, las fronteras nacionales, siendo geográficas y enunciativas, deben ser vistas “como fenômenos bem mais complexos, não se resumindo a limites, divisas, tratados diplomáticos, ou mesmo ser simplificados como lugar do narcotráfico e do contrabando” (REIS, 2015, p. 9)²².

2.4.2 Unila

La *Universidade Federal da Integração Latino-Americana* (Unila), nació en el año 2010, bajo la Ley nº 12.189 y se caracteriza por su naturaleza bilingüe (portugués y español), destacándose, por la fomentación del uso de ambas lenguas, en que el uso tanto del español como del portugués está permitido para el desarrollo de trabajos pertinentes a las clases, así como para comunicación y la participación misma dentro de la sala de aula. La universidad se propone, de manera innovadora, a la misión de generar profesionales que pretendan integrar de manera científica, social, cultural y educacional a la América Latina. En la Figura 4, es posible visualizar el Alojamiento Estudiantil de la Universidad:

Figura 4: Alojamiento Estudiantil Unila campus Integração

²¹ "De las lenguas practicadas, la extensión y uso de las lenguas está constituida por una dinámica muy particular, determinando incluso una política lingüística que se organiza, en este caso, desde un lugar que le atribuye el hablante"(STURZA, 2006, p. 35 - traducción mía).

²² "Como fenômenos mucho más complejos, que no se resumen a límites, divisas, tratados diplomáticos, o incluso simplificarse como un lugar para el narcotráfico y el contrabando"(REIS, 2015, p. 9 - traducción mía).



Fuente: UNILA, 2020.²³

En un principio, este objetivo de la integración, se dirigía especialmente a los nacionales de los países que integran el Mercado Común del Sur (Mercosur), pero, con el paso de los años, la Unila se ha encargado de demostrar por qué merece el título que recibe, al intentar que sus miembros sean oriundos de las más variadas regiones de América Latina y el Caribe, al mismo tiempo, que ha lanzado convocatorias para personas que tengan visa humanitaria dentro de Brasil y que se encuentran en condición de refugiados, haciendo con que el aspecto multicultural y multilingüe que la caracteriza, se expanda cada vez más, convirtiéndolo el espacio universitario en un escenario sociolingüístico complejo.

Para ayudar a que esta integración sea algo posible, la universidad planeó un ciclo común de estudios, que se entiende como una serie de clases obligatorias para todos los estudiantes, e independiente de la carrera que estén cursando, los alumnos deben concluir estas materias si pretenden graduarse en la Unila.

2.4.3 Ciclo Común de Estudios y el Componente Curricular de Portugués Adicional

El Ciclo Común de Estudios de la Unila, está cambiando en el momento en el que este texto está siendo escrito, sin embargo, se mencionan aquí las materias que lo componen y que hacen parte del proceso de la matriz curricular de los entrevistados,

²³ <<https://www.flickr.com/photos/unila/50653390878/in/photostream/>>.

así como de quien escribe este TCC, estas son, en el primer semestre: *Fundamentos da América Latina I*, y *Português/Espanhol Adicional Básico*. En segundo semestre: *Introdução ao Pensamento Científico*; *Fundamentos da América Latina II*, y *Português/Espanhol Adicional Intermediário I*. En el tercer semestre: *Ética e Ciência*; *Fundamentos da América Latina III*, y, dependiendo del curso de grado, *Português/Espanhol Adicional Intermediário II*.

Así, el Ciclo Comum de Estudios “visa incentivar o pensamento crítico, o bilinguismo e um conhecimento básico da região latino-americana e caribenha” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 3)²⁴. De este modo, “O Ciclo Comum projeta os três pilares que sustentam o projeto da Universidade: bilinguismo, interdisciplinaridade e criação de conhecimento com olhar à integração regional” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 11)²⁵.

En el caso de la clase de lengua adicional, existe dos tipos, si la lengua nativa del estudiante es el portugués, este debe hacer los dos o tres semestres con el fin de aprender español, mientras que, si la lengua nativa del estudiante es español, o cualquier otra, diferente al portugués, el alumno debe hacer los dos o tres semestres con el fin de aprender portugués.

Según el Proyecto Pedagógico del Ciclo Común de Estudios (UNILA, 2013), “o processo de ensino-aprendizagem de línguas adicionais é comumente dividido em níveis, nos quais o aprendiz desenvolve conhecimentos gramaticais, pragmático-discursivos e culturais da língua-alvo, tornando-se tanto agente social como intercultural” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 7)²⁶. En estos niveles, existe un abanico de saberes que sigue una relación entre lengua y cultura, en una perspectiva intercultural y sociocultural de América Latina y Caribe, tomando en cuenta el contexto sociolingüístico de la Universidad y su entorno.

En el caso de los alumnos que cursan/cursaron Portugués como lengua adicional, estos tienen/tuvieron que sumergirse, no solo en la lengua, para entender su

²⁴ “Está dirigido a fomentar el pensamiento crítico, el bilingüismo y un conocimiento básico de la región de América Latina y el Caribe” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 3 - traducción mía).

²⁵ “El Ciclo Común proyecta los tres pilares que sustentan el proyecto de la Universidad: bilingüismo, interdisciplinariedad y creación de conocimiento con miras a la integración regional” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 11 - traducción mía).

²⁶ “El proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales se divide comúnmente en niveles, en los que el alumno desarrolla un conocimiento gramatical, pragmático-discursivo y cultural del idioma de destino, convirtiéndose en un agente social e intercultural” (PPC/CCE/UNILA, 2013, p. 7 - traducción mía).

funcionamiento en cuanto a tiempos verbales, y el uso de ciertos términos, así como el aprendizaje para la realización de documentos que serán/serían de ayuda en el mundo académico, como reseñas, resúmenes y *fichamentos*, sino que también, estos deben/debían aprender sobre las distintas culturas y sociedades que hacen uso del portugués dentro de Brasil para establecer la comunicación, pues a pesar de que la Unila se encuentra ubicada en Foz do Iguaçu, muchos de los miembros oriundos de Brasil, no son de esta región trifronteriza.

Así, en clase, las profesoras y profesores, suelen usar herramientas como videos, audios, textos, grabaciones, imágenes, entre otros, con el fin de hacer entender al estudiante las muchas variedades que hacen parte de la sociedad brasileña en cuanto al uso del portugués, pues es claro, que como fue mencionado antes, el estudiante necesitará hacer uso de esta lengua en momentos de informalidad como de formalidad, dentro y fuera de la universidad, con personas tanto iguazuenses, como paranaenses o de cualquier otra región.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La comunicación siempre ha sido un factor clave para la existencia de nuestras sociedades, para la creación, la enseñanza y el entendimiento de nuestras culturas, es por esto que, desde las más antiguas civilizaciones, los intelectuales han indagado sobre la lengua, el qué decimos, cómo decimos, cuándo, dónde y por qué, además, ¿por qué tenemos lenguas tan diferentes?, para la humanidad, estas cuestiones siempre han merecido una respuesta, pues “assim como não há sociedade sem linguagem, não há sociedade sem comunicação” (PETTER, 2007, p. 11)²⁷.

En la antigua Grecia los pensadores ya discutían durante mucho tiempo si las palabras imitaban las cosas o si los nombres eran dados por pura convención; Los Hindúes, por su parte, se interesaban en el lenguaje por motivos religiosos, pues establecían a través de la palabra, una relación con Dios; ya en la Edad Media, los *Modistae*, intentaron construir una teoría general del lenguaje considerando tres tipos de modalidades (*modus*): “o *modus essendi* (de ser), o *modus intelligendi* (de pensamiento) e o *significandi* (de significar)” (ORLANDI, 2009, p. 9)²⁸.

Ya los siglos XVII y XVIII, estuvieron marcados por gramáticas generales, entre las que destaca la Gramática de Port Royal (1660), de Arnauld y Lancelot. De hecho, es toda esa curiosidad por el lenguaje lo que impulsa, en el siglo XIX, el estudio de las lenguas vivas y los métodos comparativos, dando paso a la Lingüística Histórica y las gramáticas comparativas. Pero fue sólo hasta principios del siglo XX, que la lingüística se convirtió en una ciencia autónoma y comenzó, primero, a describir y, después, a explicar el lenguaje verbal humano con Chomsky.

Sin embargo, al distanciarse de la realidad social, la lingüística formalista fue muy criticada y estableció precedentes para que otros estudiosos del lenguaje pudieran presentar nuevas perspectivas sobre la comprensión y la reflexión del lenguaje, especialmente en la esfera funcionalista y sociocultural. En este dominio social del lenguaje, los investigadores Antoine Meillet, Basil Bernstein, William Bright, William Labov,

²⁷ "Así como no hay sociedad sin lenguaje, no hay sociedad sin comunicación" (PETTER, 2007, p. 11 - traducción mía).

²⁸ "El *modus essendi* (del ser), el *modus intelligendi* (del pensamiento) y el *significandi* (del significado)" (ORLANDI, 2009, p. 9 - traducción mía).

John Gumperz, Dell Hymes, John Fischer, Charles Ferguson, entre otros, fueron los pioneros.

Dicho esto, se hizo un recorrido de la Lingüística para presentar algunas de esas reflexiones teóricas y, en secuencia, antes de adentrarse en los postulados de la Sociolingüística, se realizó una explicación acerca de la Lingüística Tradicional y de la Lingüística Generativa, dos corrientes formalistas que se hicieron muy fuertes en el siglo XX, y que tienen aún en el siglo XXI, un peso muy grande en el alcance de los estudios del lenguaje. Después fue tratada la Lingüística Funcionalista y las contribuciones de esta tendencia en el trato del lenguaje en correlato al social.

Esta apertura, posibilitó que el lenguaje fuera analizado en el contexto social y, entre las teorías lingüísticas que surgieron, se eligió como literatura de este estudio, a la Sociolingüística que se encarga de tomar todo aquello que le fue heredado por corrientes lingüísticas previas a su existencia y lo relaciona con los aspectos sociales, es decir, los sociolingüistas se van a encargar de estudiar la lengua en su uso real, sin dejar de lado, como había sucedido antes, una serie de aspectos que influyen en la comunicación de los sujetos, como, por ejemplo, el grado de escolarización, la región, la edad, el género, entre otros. Al mismo tiempo, en los estudios relacionados a esta corriente de pensamiento, se deja de lado la idea de “correcto” y “errado”, dándole una nueva interpretación a los fenómenos lingüísticos, donde cada uno de ellos ocurre de manera motivada y con límites establecidos por la propia lógica de la lengua.

En este sentido, en una perspectiva contemporánea de la Lingüística Aplicada, cuya praxis busca seguir la lengua en uso y el cómo se evidencian los cambios sociales y lingüísticos de las comunidades de habla en contextos lingüísticos complejos, este estudio se orienta en el contexto de la sociolingüística, dada la observación de prácticas lingüísticas específicas presentes en este espacio de bilingüismo situacional, una vez que, se ha propuesto reflexionar y analizar las prácticas lingüísticas utilizadas en contextos sociolingüísticos complejos, se enfatizó y analizó la aparición de algunos fenómenos lingüísticos recurrentes en los diálogos cotidianos de los sujetos aquí entrevistados, donde se encontró el *Code Switching*, *Code Mixing* y las Alternancias Lingüísticas, como muestra de los mecanismos de los que se valen los sujetos bilingües para lograr establecer la comunicación, o sea, como las prácticas lingüísticas que se

constituyen a partir de las especificidades planteadas por este escenario sociolingüístico complejo.

Por lo cual, esta monografía, se basa en estudios sociolingüísticos que correlacionan las variaciones lingüísticas y culturales existentes en la expresión verbal o en las diferencias de carácter social, entendiendo cada dominio, tanto el lingüístico y como el social, como poseedores de una regularidad y una sistematización que se puede demostrar y trabajar en lenguaje.

3.1 RECORRIDOS DE LA LINGÜÍSTICA

En los siglos XVII y XVIII los estudios acerca del lenguaje empiezan a desarrollarse más y aumenta el número de gramáticas publicadas. En 1660 surge la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port Royal, de Lancelot y Arnaud, la cual fue una muestra de que la razón y el lenguaje se funden, formando la imagen del pensamiento. Por esto, los principios establecidos por medio de los análisis sirven para cualquier lengua (PETTER, 2007).

Ya en el siglo XIX, debido a un mayor conocimiento de lenguas, comienzan a emerger estudios que comparaban “hablares”, dando inicio a un método que permitió el “*floreCIMIENTO das gramáticas comparadas e da Lingüística Histórica*” (PETTER, 2007, p. 12 - cursiva de la autora)²⁹. Así, con la aparición de los estudios comparados, se constata que las lenguas se transforman con el pasar del tiempo, pues ellas siguen una necesidad propia de sí mismas, se manifiestan de manera regular y tienen una dirección, es decir, sus cambios no se hacen de cualquier forma, ni son caóticos. El foco de estudio salió de la precisión para adentrarse y trabajar con el cambio.

Fue Franz Bopp, la figura más renombrada de la Lingüística Histórica, debido a que en 1816, publica su obra sobre el sistema de conjugación del sánscrito comparado con el latín, el persa, el griego y el germanico. Es tal su relevancia, que ese año, se considera como fecha de nacimiento de la lingüística histórica. Desde esta perspectiva histórico-comparativa, se empieza a descubrir, entre esas lenguas, semejanzas, demostrando que hay un parentesco, una familia lingüística llamada de

²⁹ "*FloreCIMIENTO de las gramáticas comparativas y de la lingüística histórica*" (PETTER, 2007, p. 12 - cursiva de la autora - traducción mía).

Indoeuropea y que a partir de ella se ramifican otras lenguas. Incluso, Orlandi (2009, p. 14) destaca que esa lengua indoeuropea “não é uma língua da qual se tenham documentos. É uma reconstrução teórica, um conceito. Mas a vontade de reconstruir a língua-mãe é tal que chegam mesmo a escrever fábulas nessa ‘língua’”³⁰.

A partir de estos postulados, que marcaron el siglo anterior dándole forma a los estudios de la lingüística histórica, el siglo XX inicia proponiendo un nuevo enfoque en el ámbito del lenguaje. Exactamente en 1916, Charles Baily y A. Secheyhay publican el *Cours de Linguistique Générale*, en donde recopilan anotaciones de clases impartidas por su profesor en la Universidad de Ginebra, Ferdinand de Saussure, quien se convertiría en el padre de la Lingüística Moderna. Así, la lingüística pasa a ser considerada una ciencia autónoma al observar los hechos del lenguaje bajo un cuadro teórico específico.

Oliveira (2007) añade que es importante resaltar, en este punto, que existe un quiebre en la relación entre los estudios del lenguaje y la literatura, pues hasta el siglo XIX, los estudios del lenguaje tuvieron la función de aportar instrumentos para la comprensión y el análisis de la literatura. Esto porque, los estudios literarios, tenían una relación directa con el Estado (en las sociedades que poseían alguno). Según el autor, en el Renacimiento, sirvieron para recuperar las conexiones con la antigüedad clásica, posibilitando a los Estados modernos emergentes transformar la imagen del humano de la Edad Media, controlado por la iglesia católica, en la del humano de pensamiento más laico y burocrático de la modernidad. Siendo así, el siglo XIX, fue la base de la construcción de los nacionalismos y de varios tipos de fundaciones de espacios geopolíticos, principalmente en Europa.

Mientras todas estas reflexiones se discuten en Europa, en los Estados Unidos, L.Bloomfield, plantea una teoría del lenguaje con cuestiones similares a la propuesta en la academia europea. La teoría, también estructural, fue conocida como distribucionalismo y las explicaciones fueron consideradas desde un punto comportamental (behaviorista) y Bloomfield coloca en práctica la descripción e intenta evitar la “interioridad”.

³⁰ “No es un idioma del que tenga documentos. Es una reconstrucción teórica, un concepto. Pero el deseo de reconstruir la lengua materna es tal que hasta escriben fábulas en ese ‘idioma’” (ORLANDI, 2009, p. 14 - traducción mía).

Orlandi (2009) aclara que, según la teoría del distribucionismo, al estudiar una lengua es necesario que se elabore un grupo (*corpus*) de enunciados producidos en cierto momento y sin hacer preguntas, para buscar su modo de organización, es decir, su regularidad, la cual puede ser detectada mediante el análisis de las unidades distribuidas en las interacciones lingüísticas en que ocurren. Así, ante una frase, se hace una subdivisión por medio de una técnica binaria, en que el segmento “la chica trabaja”, se analiza en dos partes: “la chica / trabaja” y así sucesivamente, hasta conseguir llegar a las unidades mínimas indivisibles (ORLANDI, 2009). De esta manera, se intenta producir una descripción gramatical de forma mecánica.

Por otro lado, el desarrollo de la lingüística, también le debe mucho a los Círculos Lingüísticos, los cuales se constituían de grupos de estudiosos, que se reunían para discutir y reflexionar sobre el lenguaje. Entre ellos, está el Círculo de Moscú (CLM), creado en 1915 por el ruso R. Jakobson, que objetivaba el estudio científico de la lengua y de las leyes poéticas, con vistas al análisis de la narrativa, del cuento y de los poemas populares, sin embargo, la posición política de Rusia en aquel entonces condenó al formalismo, poniendo fin al círculo.

El Círculo Lingüístico de Praga (CLP), fue creado por el checo Mathesius, pero se inició con el manifiesto presentado ante la Haya, en 1928, por los rusos Jakobson, Karcevsky y Troubetzkoy. Ellos se reunían para discutir sus ideas acerca de los estudios del lenguaje en el ámbito poético y fonológico. En el aspecto comunicativo, se tienen muchos avances, pues este se vuelve objeto científico de los estudios lingüísticos, asimismo, lo aproxima al objeto de estudio de la literatura.

En 1931, con el Círculo de Copenhague (CLC), se inicia un rescate del pensamiento lógico y abstracto de Saussure y todo aquello que tenga naturaleza literaria, se deja de lado. En este período, se separa lo lógico de la comunicación, bien como lo afectivo de lo poético, o sea, razón y emoción son separados, teniendo en cuenta la oposición entre denotación y connotación propuesta por L. Hjelmslev.

Con el Círculo Lingüístico de Viena (CLV), se intenta volver a la razón, para esto, el lenguaje precisa ser purificado y dejar de ser irracional, pues el objetivo es proponer una visión de lengua universal. Así, hay una separación entre los enunciados llenos de sentido y los que son considerados sin sentido, excluyendo así elementos

dignos de atención. Momento en el que surge el generativismo con Noam Chomsky.

Antes de adentrarse en la Sociolingüística, se hace una breve explicación sobre el estructuralismo y el generativismo, una vez que esa concepción social del lenguaje se vale de los análisis fonéticos, morfológicos y sintácticos generados por estas dos tendencias formalistas y los correlaciona a los hechos sociales.

3.1.1 Lingüística Moderna

Saussure, es el precursor de la Lingüística Moderna, con él, el estudio del lenguaje se hace a un objeto específico: la lengua, la cual describe como un sistema, una estructura que funciona a partir de ciertos principios. Como ciencia, la lingüística saussureana presenta cuatro “disciplinas con diferentes tipos de análisis: a fonología (estudo das unidades sonoras); a sintaxe (estudo da estrutura das frases) e a morfologia (estudo da forma das palavras) que, juntas, constituem a gramática; e a semântica (estudo dos significados)” (ORLANDI, 2009, p. 21)³¹.

En el entendimiento estructuralista, “a *língua* é um sistema abstrato, fato social, geral, virtual; a *fala*, ao contrário, é a realização concreta da língua pelo sujeito falante, sendo circunstancial e variável” (ORLANDI, 2009, p. 22)³². Debido a eso, como no considera que el habla sea sistemática, sino más bien algo que depende del individuo, Saussure define la lengua como un objeto de la lingüística y excluye el habla de este campo.

En consecuencia, en el estructuralismo, Saussure separa lengua y habla, sincronía y diacronía, significante y significado, forma y sustancia, paradigma y frase, motivado y arbitrario. Estas separaciones, se conocieron como dicotomías y el lenguaje es considerado un objeto doble, pues éste tiene un lado social, “a *língua* (ou *langue*, nos termos saussureanos), e um lado individual, a *fala* (ou *parole*, nos termos saussureanos),

³¹ “Disciplinas con diferentes tipos de análisis: fonología (estudio de unidades sonoras); la sintaxis (estudio de la estructura de las oraciones) y la morfología (estudio de la forma de las palabras) que, juntas, constituyen la gramática; y la semántica (estudio de significados)” (ORLANDI, 2009, p. 21 - Traducción mía).

³² “La *língua* es un sistema abstracto, hecho social, general, virtual; el *habla*, por el contrario, es la realización concreta de la lengua, por parte del sujeto hablante, siendo circunstancial y variable” (ORLANDI, 2009, p. 22 - traducción mía).

sendo impossível conceber um sem o outro” (COSTA, 2013, p. 116 - cursiva del autor)³³. De esta forma, la lengua es definida como un sistema de signos, es una estructura construida por una serie de elementos, en donde, cada uno de ellos tiene un valor funcional determinado, de ahí el término “Estructuralismo”.

En el caso del significante (imagen acústica) y el significado (concepto), Saussure define el signo, “a unidade constituinte do sistema linguístico” (COSTA, 2013, p. 117-118)³⁴, como resultado de la asociación entre los dos (concepto e imagen acústica). De esta manera, “é fundamental observar que a imagem acústica não se confunde com o som, pois ela é, como o conceito, psíquica e não física. Ela é a imagem que fazemos do som em nosso cérebro” (ORLANDI, 2009, p. 21)³⁵.

En esta relación, el vínculo que une al significante con el significado es arbitrario, y no importa por qué un elemento recibe un nombre u otro, lo que importa es que una vez asignado tal nombre, este “passa a ter um valor na língua, nós o associamos, no nosso cérebro, com a ideia de cão, e não se pode chamar o ‘cão’ de ‘gato’” (ORLANDI, 2009, p. 22)³⁶. En ese sentido, un ejemplo en el español, sería cuando se pronuncia la palabra “calle”, no importa si el modo de articulación de la “ll” es lateral /ʎ/, como se usa en algunas partes del Paraguay o como una fricativa /j/, como se hace en Colombia, lo que interesa, es la imagen que se nos viene a la cabeza.

Esta teoría, fue altamente formal, y acabó recibiendo críticas debido a que su metodología, se distanciaba demasiado de la realidad social, pues la Lingüística Moderna “nasceu da vontade de Ferdinand de Saussure de elaborar um modelo abstrato, a *língua*, a partir dos *atos de fala*” (CALVET, 2002, p. 11 - cursiva del autor)³⁷. De repente, desde el estructuralismo, la lingüística se convirtió en una ciencia autónoma y comenzó, primero, a describir y, luego, a explicar el lenguaje verbal humano con Chomsky, como se verá a continuación.

³³ “La *lengua* (o *langue*, en términos de Saussure); y un lado individual, el *habla* (o *parole*, en términos de Saussure), siendo imposible concebir uno sin el otro” (COSTA, 2013, p. 116 - cursiva del autor - traducción mía).

³⁴ “La unidad constitutiva del sistema lingüístico” (COSTA, 2013, p. 117-118 - traducción mía).

³⁵ “Es fundamental tener en cuenta que la imagen acústica no se debe confundir con el sonido, pues ella es, como el concepto, psíquico y no físico. Es la imagen que hacemos del sonido en nuestro cerebro” (ORLANDI, 2009, p. 21 - traducción mía).

³⁶ “Empieza a tener un valor en la lengua, asociamos, en nuestro cerebro, con la idea de un perro, y no se puede llamar a un ‘perro’ un ‘gato’” (ORLANDI, 2009, p. 22 - traducción mía).

³⁷ “Nació de la voluntad de Ferdinand de Saussure de elaborar un modelo abstracto, la *lengua*, a partir de los actos de *habla*” (CALVET, 2002, p. 11 - traducción mía).

3.1.2 Lingüística Generativa

En la década de los 50, el estadounidense Noam Chomsky, trae otro gran avance en los estudios lingüísticos, pues él propone la idea del lenguaje, como un conjunto de oraciones finitas o infinitas, construidas a partir de elementos finitos, en su libro *Syntactic Structures*, publicado en 1957. Según Petter (2007), para Chomsky todas las lenguas naturales representan una forma de lenguaje, pues presentan un número de sonidos y de señales finitas que pueden ser empleados infinitamente a través de las frases de la lengua. Entonces, la reflexión que Chomsky deja a la lingüística implica una contribución relacionada a la lógica y a la matemática, bien como a los fundamentos biológicos del lenguaje (ORLANDI, 2009).

De esta manera, inspirado “no racionalismo e na tradição lógica dos estudos da linguagem, ele propõe uma teoria a que chama de *gramática* e centra seu estudo na *sintaxe* [...] um nível autônomo, central para a explicação da linguagem” (ORLANDI, 2009, p.37)³⁸. Por tanto, existe en la gramática generativa, una metodología que implica una deducción en la que se parte de lo abstracto a lo concreto.

Con la gramática transformacional, Chomsky busca trabajar con estructuras sintácticas para potenciar su estudio teórico-científico y establece dos reglas tipológicas, las sintagmáticas: responsables de las estructuras abstractas; y las de transformación: que transforman estructuras abstractas en secuencias finales (ORLANDI, 2009). Chomsky también desarrolla los conceptos de estructura superficial y estructura profunda, en su teoría estándar, el “componente sintáctico é constituído pela *base*, que gera as estruturas profundas, e pelas *transformações* que levam às estruturas superficiais” (ORLANDI, 2009, p. 42 - cursiva de la autora)³⁹.

Si en el estructuralismo hay una separación entre lengua y habla, en el generativismo hay una división entre competencia lingüística y desempeño. La

³⁸ “En el racionalismo y en la tradición lógica de los estudios del lenguaje, propone una teoría que él llama *gramática* y centra su estudio en la *sintaxis* [...] un nivel autónomo, central para la explicación del lenguaje” (ORLANDI, 2009, p.37 - traducción mía).

³⁹ “El componente sintáctico está constituido por la base, que genera las estructuras profundas, y por las *transformaciones* que conducen a las estructuras superficiales” (ORLANDI, 2009, p. 42 - cursiva de la autora - traducción mía).

competencia se refiere a la “capacidade que todo falante (ouvinte) tem de produzir (compreender) todas as frases da língua” (ORLANDI, 2009, p. 38)⁴⁰ y es “puramente lingüística, subjacente ao desempenho” (PETTER, 2007, p. 15)⁴¹. El *performance*, en cambio, corresponde al “desempenho de falantes específicos em seus usos concretos” (ORLANDI, 2009, p. 39)⁴² y corresponde, “ao comportamento linguístico, que resulta não somente da competência lingüística do falante, mas também de fatores não linguísticos de ordem variada” (PETTER, 2007, p. 15)⁴³. Desde esta noción generativista, Petter (2007, p. 15) aclara que “desempenho pressupõe a competência, ao passo que a competência não pressupõe desempenho”⁴⁴.

Así, tanto el estructuralismo como el generativismo constituyen un formalismo, ya que corresponden a la lingüística del significante, como algo inmanente. Saussure centra el lenguaje en el habla, Chomsky en la competencia, en el rendimiento y ambos descartan el uso real del lenguaje. Sin embargo, el siglo XX también estuvo marcado por otras corrientes que involucran lo social y cultural, entre las que se encuentran las que estudian la diversidad, los hablantes y los usos reales del lenguaje, como la sociolingüística que llegó a cuestionar las posiciones estructuralistas y las generativistas que creían que la lengua era homogénea, un sistema estático y uniforme, que podría estudiarse sin relación con la comunidad de habla (HORA, 2004). Pero, antes de hablar específicamente sobre la Sociolingüística, se revisarán algunas de las contribuciones de la Lingüística Funcional.

3.1.3 Lingüística Funcional

Conforme Orlandi (2009) expone, como resultado de los estudios estructuralistas, nace el funcionalismo, el cual objetiva considerar las funciones que desempeñan los elementos lingüísticos en los aspectos fónicos, gramaticales y

⁴⁰ "Capacidad que tiene todo hablante (oyente) para producir (comprender) todas las frases del idioma" (ORLANDI, 2009, p. 38 - traducción mía).

⁴¹ "Puramente lingüística, subyacente al desempeño" (PETTER, 2007, p. 15 - traducción mía).

⁴² "Desempeño de hablantes específicos en sus usos concretos" (ORLANDI, 2009, p. 39 - traducción mía).

⁴³ "Al comportamiento lingüístico, que resulta no sólo de la competencia lingüística del hablante, sino también de factores no lingüísticos de orden variado" (PETTER, 2007, p. 15 - traducción mía).

⁴⁴ "El desempeño presupone competencia, mientras que la competencia no presupone desempeño" (PETTER, 2007, p. 15) - traducción mía).

semánticos. En este contexto, la fonología establece los rasgos físicos sonoros presentes en la pronunciación, como, por ejemplo, “o traço que distingue t/d na oposição entre dente/tente (em que o t é surdo e o d é sonoro)” (ORLANDI, 2009, p. 25)⁴⁵.

Sin embargo, el problema, al intentar encontrar líneas para “distinguir significados (aspectos semânticos) ou formas e construções (como aspectos gramaticais) [é que] os estruturalistas esbarram em sérias dificuldades: qual é o traço que distinguiria, por exemplo, no nível semântico, ‘amor’ de ‘afeição” (ORLANDI, 2009, p. 25)⁴⁶. Para explicarse mejor, se hizo necesario comenzar a trabajar con el contraste. Así, al trabajar con oposiciones, el funcionalismo establece dos ejes que sustentan al lenguaje: el paradigmático y el sintagmático. El “eixo *paradigmático* é o que organiza as relações de oposição (ou/ou) em que as unidades se substituem (tomo/como); e o eixo *sintagmático* é aquele que representa as relações de contraste (e + e) em que as unidades se combinam (c+o+m+o = como)” (ORLANDI, 2009, p. 25)⁴⁷.

Por consiguiente, el funcionalismo, considera las funciones constitutivas de la naturaleza del lenguaje, Orlandi (2009) destaca las funciones centradas: en el emisor (expresivo); en el receptor (conativo); en el objeto de comunicación (referencial); en el canal, por donde se conectan el emisor y el receptor (fático); en el mensaje (poético) y en el código (metalingüística). Estas funciones constitutivas acercaron la lingüística a la literatura.

El funcionalismo, que resalta las desviaciones del lenguaje, revela las necesidades “(funções) que comandam o exercício da língua: a brevidade, a assimilação, a diferenciação, a invariabilidade e a expressividade” (ORLANDI, 2009, p. 29)⁴⁸. La investigadora, destaca el aporte de esta forma de funcionalismo a los lingüistas, ya que las “‘falhas’ na linguagem devem ser consideradas de forma produtiva e não apenas ‘erros’ que seriam descartados da reflexão sobre a linguagem. Os desvios são partes

⁴⁵ "La característica que distingue t/d en la oposición entre *diente/tente*(donde t es sordo y d es resonante)" (ORLANDI, 2009, p. 25 - traducción mía).

⁴⁶ "Distinguir significados (aspectos semánticos) o formas y construcciones (como aspectos gramaticales) [es que] los estructuralistas se encuentran con serias dificultades: cuál es el rasgo que distinguiría, por ejemplo, a nivel semántico, 'amor' de 'afecto'" (ORLANDI, 2009, p. 25 - traducción mía).

⁴⁷ "El eje paradigmático es el que organiza las relaciones de oposición (*ou/ou*) en las que se sustituyen las unidades (tomo/cómo); y el eje sintagmático es el que representa las relaciones de contraste (e+e) en las que se combinan las unidades (c + o + m + o = cómo) " (ORLANDI, 2009, p. 25 - traducción mía).

⁴⁸ "(Funciones) que comandan el ejercicio de la Lengua: brevedad, asimilación, diferenciación, invariabilidad y expresividad" (ORLANDI, 2009, p. 29 - traducción mía).

constitutivas da linguagem e estão inscritos no próprio funcionamento dela” (ORLANDI, 2009, p. 29)⁴⁹.

El campo sociocultural del lenguaje, engloba diferentes áreas de estudio, entre las que destacan la Sociolingüística, que, al correlacionar reflexiones y análisis lingüísticos estructurales y generativistas con factores sociales, comenzó a cuestionarse sobre la tendencia formalista dominante en el siglo XX, fuertemente representada por las teorías lingüísticas de Saussure y Chomsky, que dejaron por fuera, las situaciones reales del uso del lenguaje.

3.2 SOCIOLINGÜÍSTICA

La sociolingüística, como es más empleada hoy en día, según explica Cezario e Votre (2013), también recibe el nombre de Sociolingüística Variacionista o teoría de la variación y se dio a conocer en los Estados Unidos, durante la década del 60, gracias al lingüista William Labov. Este autor, criticaba las posturas saussureanas, ya que estas no consideraban el aspecto social del lenguaje. Asimismo, comienza a plantear que la comunicación puede darse por formas no verbales, un ejemplo de esto, podrían ser las señales de tránsito. Para él, las manifestaciones sociales y culturales, así como las lenguas son comprendidas dentro del lenguaje (BELONI, 2021).

La sociolingüística le da una importancia demasiado relevante a la variación y al cambio, pues para ella, estas dos son relativas a la lengua y es por esto que no pueden ser dejadas por fuera de sus análisis (CEZARIO & VOTRE, 2013). Después de todo, para esta corriente es irrefutable que la lengua “é o meio pelo qual o homem expressa as suas idéias, as da sua geração, as da comunidade a que pertence, enfim, ela não deixa de ser um retrato de seu tempo” (UFSM, s/d, p. 7)⁵⁰.

Entendiendo esto, el sociolingüista, al estudiar la lengua en uso, se encuentra con la variación lingüística, “podendo esta ser de nível fonológico,

⁴⁹ “Las 'fallas' en el lenguaje deben ser consideradas de manera productiva y no solo como 'errores' que se descartarían de la reflexión sobre el lenguaje. Las desviaciones son partes constitutivas del lenguaje y están inscritas en su propio funcionamiento” (ORLANDI, 2009, p. 29 - traducción mía).

⁵⁰ “Es el medio por el cual el hombre expresa sus ideas, las de su generación, las de la comunidad a la que pertenece, en fin, sigue siendo un retrato de su tiempo” (UFSM, s/d, p. 7 - traducción mía).

morfosintático e semântico" (VON BORSTEL, 2014, p. 506)⁵¹, y su función consistirá en "analisar o grau de estabilidade ou de mudança de uma variante linguística em uma determinada comunidade de fala, descrevendo seu comportamento preditivo" (BELONI, 2021, p. 47)⁵².

El vocablo "variante", de acuerdo con Cezario e Votre (2013, p. 142), "é utilizado para identificar uma forma que é usada ao lado de outra na língua sem que se verifique mudança no significado básico"⁵³. Un ejemplo de esto, en el portugués, es cuando se omite o no, la "s" del plural, en oraciones como "as coisas feias", "as coisas feia" y "as coisa feia".

Asimismo, Orlandi (2009), explica las diferentes nociones que se tienen dentro de esta corriente, para conseguir explicar la variación lingüística, como, por ejemplo, el registro "alto (nós vamos) ou baixo (nóis vai) e de *estilo* formal (v.sa.) ou informal (você), a sociolingüística vai relacionando as *variantes linguísticas* com as *variantes sociológicas* (profissão, educação, salário) referidas ainda a diferenças de idade, sexo, raça" (ORLANDI, 2009, p. 50)⁵⁴.

De la misma manera, es Tarallo quien en los 80 nos presenta variantes que se relacionan entre sí, como la "padrão/no padrão; conservadora/innovadora, estigmatizada/de prestígio" (VON BORSTEL, 2014, p. 509)⁵⁵. Es gracias a este estudioso que se desarrolla esta corriente sociolingüística en Brasil. Según Von Borstel (2014), durante los 80, Tarallo produjo tres grandes obras que usaban como referencia gran parte de los estudios de Labov, estos fueron *Pesquisa Sociolingüística* (1986); *Falares Crioulos: línguas em contatos* (1987) e *Fotografias Sociolingüísticas* (1989).

En consecuencia, los estudios sociolingüísticos se dan a través del uso de entrevistas o muestras que evidencian ese uso cotidiano de la lengua, o sea, de la manera en que se manifiesta la lengua realmente, a través de sus hablantes. Pero ¿cómo

⁵¹ "Que puede ser de nivel fonológico, morfosintático y semántico" (VON BORSTEL, 2014, p. 506 - traducción mía).

⁵² "Analisar el grado de estabilidad o cambio de una variante lingüística en una determinada comunidad de habla, describiendo su comportamiento preditivo" (BELONI, 2021, p. 47 - traducción mía).

⁵³ "Se utiliza para identificar una forma que es usada junto con otra en el idioma sin un cambio en el significado básico" (CEZARIO e VOTRE 2013, p. 142 - traducción mía).

⁵⁴ "Alto (*nós vamos*) o baja (*Nois vai*) y de *estilo* formal (*v.sa.*) o informal (*você*), la sociolingüística relaciona *variantes linguísticas* con *variantes sociológicas* (profesión, educación, salario) aún refiriéndose a diferencias de edad, sexo, raza" (ORLANDI, 2009, p. 50 - traducción mía).

⁵⁵ "Patrón/no patrón; conservador/innovador, estigmatizado/prestigioso" (VON BORSTEL, 2014, p. 509 - traducción mía).

saber a quién se le deben hacer esas entrevistas? o ¿de dónde se deben obtener esas muestras?, pues bien, para comenzar, el sociolingüista necesita entender la existencia de una comunidad lingüística, siendo esta definida como “um conjunto de pessoas que interagem verbalmente e que compartilham um conjunto de normas a respeito dos usos lingüísticos” (UFMS, s/d, p. 12)⁵⁶. Un ejemplo de comunidad lingüística, es el amplio número de hispanohablantes en el mundo. Ahora bien, la sociolingüística, comprende también que dentro de una comunidad lingüística, existen varias comunidades de habla y las define como un grupo de personas con “atitudes semelhantes diante dos fatos lingüísticos” (COELHO *et. al.*, 2010, p. 37)⁵⁷, esto, se debe a que “o indivíduo, inserido numa comunidade de fala, partilha com os membros dessa comunidade uma série de experiências e atividades” (CEZARIO & VOTRE 2013, p. 142)⁵⁸. Un ejemplo, puede percibirse al analizar las diferentes variaciones geográficas (o diatópicas) del español, o sea, el que se habla en Colombia, en Argentina o en Cuba.

Dicho esto, se comparte lo propuesto por Von Borstel (2011), cuando esta investigadora trata del término *speech community* (comunidad de habla) que fue utilizado por Hymes (1967) para referirse a las “forma externas de regulamentação da comunicação verbal. Assim, portanto, os eventos de fala não são considerados o sistema, e sim o uso lingüístico na interação comunicativa entre os usuários de um determinado grupo sociolingüístico plurilíngue” (VON BORSTEL, 2011, p. 103)⁵⁹.

Pues bien, debido a diferentes motivos, existen comunidades de habla en donde se puede encontrar más de una lengua, generando lo que en esta corriente se conoce como el contacto lingüístico y este se puede encontrar en algunas fronteras y en “vários contextos sociais, como resultado de lutas, conflitos, de conquistas territoriais, de escravatura, de imigração, entre outros” (BELONI, 2021, p. 47)⁶⁰.

De acuerdo con Calvet (2002, p. 34), un sujeto, cuándo “se confronta com

⁵⁶ Un conjunto de personas que interactúan verbalmente y que comparten un conjunto de normas sobre usos lingüísticos” (UFMS, s/d, p. 12 - traducción mía).

⁵⁷ “actitudes similares frente a los hechos lingüísticos” (COELHO *et. al.*, 2010, p. 37 - traducción mía).

⁵⁸ “El individuo, inserido en una comunidad de habla, comparte con los miembros de esa comunidad una serie de experiencias y actividades” (CEZARIO & VOTRE 2013, p. 142 - traducción mía).

⁵⁹ “Formas externas de regulación de la comunicación verbal. Por lo tanto, los eventos de habla no se consideran el sistema, sino el uso lingüístico en la interacción comunicativa entre usuarios de un grupo sociolingüístico plurilingüe en particular” (VON BORSTEL, 2011, p. 103 - traducción mía).

⁶⁰ “Varios contextos sociales, producto de luchas, conflictos, conquistas territoriales, esclavitud, inmigración, entre otros” (BELONI, 2021, p. 47 - traducción mía).

duas línguas que utilizam vez ou outra, pode ocorrer que elas se misturem em seu discurso e que ele produza enunciados 'bilingües'⁶¹, lo que solo es posible por la situación de lenguas en/de contacto a la que pertenece aquel que habla, haciendo con que emerjan en la comunicación diferentes prácticas lingüísticas, como las alternancias de código (*code switching*), las mezclas de código (*code mixing*) y las alternancias lingüísticas.

Respecto a esto, Soares *et al.* (2012, p. 3-4), aclara que el bilingüismo se caracteriza por una "situação em que coexistem duas línguas como meio de comunicação num determinado espaço social, i.e., um estado situacionalmente compartimentalizado de uso de duas línguas"⁶² y está directamente unido a la competencia comunicativa propuesta por Hymes (1967). Este concepto incluye "não só as regras que presidem à formação das sentenças, mas também as normas sociais e culturais que definem a adequação da fala" (BORTONI-RICARDO, 2004, p. 73)⁶³, pues hay que tener en consideración el "papel social que está desempenhando" (BORTONI-RICARDO, 2004, p. 73)⁶⁴.

También, según Bortoni-Ricardo (2004, p. 73), "a competência comunicativa de um falante lhe permite saber o que falar e como falar com quaisquer interlocutores em quaisquer circunstâncias"⁶⁵, así que, al darse este contacto de lenguas (portugués y español) en la comunidad unilera y su entorno, se suelen observar prácticas lingüísticas específicas utilizadas con el fin de mantener una comunicación efectiva. De esta forma, se desarrolla la competencia comunicativa de estos hablantes de lenguas en/de contacto y fenómenos lingüísticos variados como las alternancias lingüísticas, la mezcla y la alternancia de códigos, se evidencian. Por lo tanto, para entender mejor, se definirán estos términos a continuación.

⁶¹ "Se enfrenta a dos idiomas que usan de vez en cuando, puede pasar que se mezclen en su discurso y que produzca declaraciones 'bilingües'".(CALVET, 2002, p. 34 - traducción mía).

⁶² "Situación en la que dos lenguas coexisten como medio de comunicación en un espacio social dado, es decir, un estado de uso compartimentado situacionalmente de dos lenguas" (Soares *et al.* 2012, pp. 3-4 - traducción mía).

⁶³ "No solo las reglas que gobiernan la formación de las oraciones, sino también las normas sociales y culturales que definen la adecuación del habla" (BORTONI-RICARDO, 2004, p. 73 - traducción mía).

⁶⁴ "Papel social que está desempeñando" (BORTONI-RICARDO, 2004, p. 73 - traducción mía).

⁶⁵ "La competencia comunicativa de un hablante le permite saber qué decir y cómo hablar con cualquier interlocutor en cualquier circunstancia" (BORTONI-RICARDO 2004, p. 73 - traducción mía).

3.2.1 Alternancia de Código (*Code Switching*)

Para entender lo que es la alternancia, es preciso entender primero el código y este es “a junção de todas as partes constituintes possíveis (frases, palavras, fonemas), como unidades significativas, que se combinam para formarem enunciados específicos (mensagens)”⁶⁶ (SOARES *et al.*, 2012, p. 6). Entonces, cuando se topa con hablantes bilingües, es común, que los sujetos alternen entre los dos o más códigos usados, incluso, en muchas ocasiones, de forma inconsciente, pues la alternancia, será motivado por circunstancias tanto emocionales, como situacionales, lo que se puede percibir “em todos os níveis do sistema de uma língua - fonológico, morfológico, sintático, lexical e semantico” (VON BORSTEL, 2011, p. 90)⁶⁷.

Se puede encontrar la alternancia de código (o *Code Switching* como se le llama en inglés), en una situación común, por ejemplo, en Ciudad del Este, cuando los comerciantes paraguayos, al ver clientes brasileños, se dirigen a ellos en portugués, pero, al comunicarse inmediatamente después con algún colega, hablan en guaraní. En esta situación, se ve que “a alternância de código ocorre para estabelecer a comunicação com interlocutores de diferentes línguas” (OLIVEIRA, 2016, p. 65)⁶⁸, y ya que es algo a lo que el comerciante se enfrenta a diario, “se configura como uma estratégia de um indivíduo que participa de uma interação comunicativa”⁶⁹ cotidiana (SOARES *et al.*, 2012, p. 6).

3.2.2 Mistura de Código (*Code Mixing*)

Existe una línea muy delgada entre alternancia de código y la mezcla de código (*Code Mixing*), sin embargo, para evitar confusiones se definirá esta última como “una mistura de códigos que ocorre dentro de uma mesma sentença e que resulta em

⁶⁶ "La unión de todas las posibles partes constituyentes (frases, palabras, fonemas), como unidades significativas, que se combinan para formar enunciados (mensajes) específicos" (SOARES *et al.*, 2012, p. 6 - traducción mía).

⁶⁷ En todos los niveles de un sistema lingüístico: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico" (VON BORSTEL, 2011, p. 90 - traducción mía).

⁶⁸ "La Alternancia de Código se produce para establecer comunicación con interlocutores de diferentes idiomas" (OLIVEIRA, 2016, p. 65 - traducción mía).

⁶⁹ "Se configura como una estrategia de un individuo que participa en una interacción comunicativa" (SOARES *et al.*, 2012, p. 6 - traducción mía).

algum tipo de alteração de uma estrutura lexical” (SOARES *et al.*, 2012, p. 9)⁷⁰.

Así, el *Code Mixing*, puede ir desde introducir aspectos poco evidentes como un pequeño ítem del léxico, así como una frase completa de una lengua, en la otra lengua. Existen estudios, que se enfocan en niños bilingües, donde se ha constatado que la mezcla es un fenómeno que va siendo menos evidente con el pasar de los años (VON BORSTEL, 2011).

Un ejemplo del code mixing, a nivel morfológico, es cuando un hablante bilingüe crea alguna palabra a partir del uso constante de sus dos, o más, códigos lingüísticos, se puede pensar en algunos hispanohablantes, residentes en Estados Unidos, que usan el término “*leakear*” que significa “gotear” (*to leak*, en inglés) para referirse a la caída de un líquido gota a gota. Esta mezcla de código, surge al colocar el verbo “*to leak*” en inglés y adicionarle el morfema “-*ear*”, para marcar el infinitivo como se haría en español.

3.2.3 Transferencia Lingüística

La Transferencia Lingüística, consiste en llevar los usos o trazos, más comúnmente estructurales, ya sean prosódicos o sintácticos, de una lengua para la otra. En un principio, este fenómeno fue primero interpretado como interferencia lingüística, señalándole como algo negativo, pues estas eran consideradas “manifestações de desvio da norma de cada uma das línguas na fala de bilíngues, como resultado de seu conhecimento de mais de uma língua” (VON BORSTEL, 2014, p. 513)⁷¹. Sin embargo, es más neutral el uso del término transferencia.

Además, es el término que más ha sido usado por los lingüistas que profundizan en ese tipo de investigaciones, pues tanto para ellos, como para quien escribe este texto, la transferencia se comprende “como um fenômeno natural do contato entre línguas e, conseqüentemente, do processo de aquisição de uma língua estrangeira” (SOARES *et al.*, 2012, p. 10)⁷².

⁷⁰ "Una mezcla de códigos que ocurre dentro de una misma oración y que da como resultado algún tipo de alteración de una estructura léxica" (SOARES *et al.*, 2012, p. 9 - traducción mía).

⁷¹ "Manifestaciones de desviación de la norma de cada uno de los idiomas en el habla de los bilingües, como resultado de su conocimiento de más de un idioma" (VON BORSTEL, 2014, p. 513 - traducción mía).

⁷² "Como fenómeno natural del contacto entre lenguas y, en consecuencia, del proceso de adquisición de

Un ejemplo de Transferencia Lingüística se da cuando un sujeto hispano bilingüe, estudiante de la Unila, como los aquí entrevistados, dice en portugués “*me pode vender um café*”, en vez de “*pode me vender um café*”, puesto que este, está trayendo una construcción sintáctica del español y usándola en portugués, quizá, sin perceber que el reflexivo, en portugués, debe ubicarse en otra posición al crear de la frase.

Von Borstel (2011; 2014), al reflexionar sobre la interferencia y la transferencia lingüística esclarece que estas alternancias lingüísticas “podem ocorrer inconscientemente pelo falante bilíngue, por fatores emocionais e situacionais que podem influenciar em todos os níveis do sistema de uma língua - fonológico, morfológico, sintático, lexical e semântico” (VON BORSTEL, 2011, p. 90)⁷³. Así que, para esta investigadora, las alternancias lingüísticas corresponden a las interferencias o transferencias lingüísticas. Posicionamiento que será tomado en este texto.

una lengua extranjera" (SOARES *et al.*, 2012, p. 10 - traducción mía).

⁷³ "Puede ocurrir inconscientemente por el hablante bilingüe, por factores emocionales y situacionales que pueden influir en todos los niveles de un sistema lingüístico: fonológico, morfológico, sintático, léxico y semántico" (VON BORSTEL, 2011, p. 90 - traducción mía).

4 LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS ESPECÍFICAS Y SU RELACIÓN CON LAS COMUNIDADES DE HABLA

Aunque la literatura, sobre lenguas en/de contacto trae algunas separaciones respecto a los fenómenos lingüísticos observados en contextos sociolingüísticos complejos y bi/multilingües, han habido avances teóricos desde los primeros estudios realizados por Weinreich (1953) y las investigaciones más recientes han abordado los casos de transferencia e interferencias como fenómenos de alternancia lingüística, conforme las de Von Borstel (2011).

Siendo así, al analizar los fenómenos lingüísticos presentes en este contexto de contacto entre el portugués y el español de la comunidad de habla unilera, se propone presentar una reflexión a partir de lo propuesto por Von Borstel (2011). Dicho esto, las prácticas lingüísticas específicas que son utilizadas en las más variadas situaciones enunciativas y que dan forma a este bilingüismo situacional serán establecidas sobre tres ejes: la *mistura de código* (*Code Mixing*), la alternancia de código (*Code Switching*) y las alternancias lingüísticas, en que se suele establecer apuntes relativos a los niveles léxico, fonológico, sintáctico y semántico.

Por lo tanto, se presentarán aquí las diferentes narrativas orales, los objetos de investigación, que fueron obtenidos a través de las entrevistas realizadas a distintos estudiantes colombianos activos y egresados de diferentes cursos de la Unila, y que se hicieron durante fines del mes de agosto y principios de septiembre del 2021.

Calvet (2002, p. 42) aclara que “o contato das línguas produz situações nas quais a passagem de uma língua a outra reveste uma significação social”⁷⁴ y pueden presentar funciones distintas. Siendo así, el análisis se organizó a partir de los fenómenos lingüísticos de alternancia (lingüística y código) y mezcla de códigos observados en las entrevistas narrativas. Por lo tanto, con el fin de conocer en qué momento y cómo se dan los fenómenos lingüísticos observados se colocaron algunos recortes de las transcripciones de las entrevistas narrativas obtenidas.

Con la finalidad de mantener el sigilo, en cuanto a la identificación de los participantes, se utilizará la siguiente nomenclatura: S (sujeto/entrevistado); número de 1

⁷⁴ "El contacto de lenguas produce situaciones en las que el paso de una lengua a otra adquiere un sentido social" (CALVET 2002, p. 42 - traducción mía).

a 8 para numerar a los participantes; letras de A a Z para nombrar al entrevistado) - Ejemplo: S1-N. Sin embargo, se presenta, primeramente, el Cuadro 1 con breves informaciones sobre los sujetos aquí entrevistados:

Cuadro 1: Perfil de los Entrevistados

Sujeto	Informaciones
S1-N	Estudiante de Medicina activo en la Unila, miembro de la universidad desde 2016. Oriundo de Bucaramanga, Santander, Colombia.
S2-D	Estudiante egresado de la carrera de Biología, ingresó en 2016 y se graduó a inicios del 2021. Oriundo de Bucaramanga, Santander, Colombia.
S3-L	Estudiante egresado de Biotecnología, ingresó en 2016 y se graduó en 2020, actualmente está haciendo una maestría, también en la Unila. Oriundo de Ovejas, Sucre, Colombia.
S4-JP	Estudiante activo de <i>Desenvolvimento Rural e Segurança Alimentar</i> , ingresó a la Unila en 2019. Oriundo de Ovejas, Sucre, Colombia.
S5-A	Estudiante activo de Biotecnología, ingresó en 2016 a la Unila. Oriundo de Cali, Valle del Cauca, Colombia.
S6-LL	Estudiante activa de Letras, Artes y Mediación Cultural, ingresó a la Unila en 2018. Oriunda de Bogotá D.C., Colombia.
S7-C	Estudiante activo de Ingeniería de Materiales, ingresó a la Unila en 2016. Oriundo de Bogotá D.C., Colombia.
S8-J	Estudiante activo de Economía, ingresó a la Unila en 2016. Oriundo de Bogotá D.C., Colombia.

Fuente: sistematización mía.

4.1 CODE MIXING

El *code mixing*, es un fenómeno lingüístico que se caracteriza por la mezcla de lenguas, “não se trata mais de interferência, mas podemos dizer, de colagem,

de passagem em um ponto do discurso de uma língua a outra” (CALVET, 2002, p. 35)⁷⁵. Para ejemplificar el uso del *code mixing* se han separado 4 fragmentos de las entrevistas narrativas y al empezar por la pregunta: “*Você interage bem no português com outros falantes de português?*”, se presenta la respuesta del primer sujeto:

Sujeto	Fragmento N°1
S1-N	“... não, só fico... so f... fico <u>así como</u> forçado às vezes, quando tenho que... ter uma <u>conversaçom</u> bem longa, tenho que me concentrar bem e não tenho essa naturalidade com o espanhol, né um sempre tem essa... flutua mais com o espanhol que com portugues, óbvio.”

El primer sujeto ya se encarga de mostrar dos ejemplos de *Code Mixing*, cuando S1-N dice, “*fico así como forçado as vezes*” nos recuerda que en dependencia de la situación, el sujeto bilingüe, al buscar rápidamente un término y no encontrarlo disponible, hace que suceda una *mistura de código* (CM) a nivel lexical, en donde el hablante, reemplaza la palabra que busca en portugués por una que esté disponible en español, como explica Von Borstel, 2011.

En el segundo caso, se evidencia un CM a nivel morfológico, para entender esto un poco mejor, se debe aclarar que la nasalización en el español no es algo tan frecuente como lo es en portugués, así, en un intento de forzarla para acercarse más a la pronunciación en portugués, de “*conversaço*”, surge “*conversaçom*”, que en español es “*conversación*”, esto mismo, se repite comúnmente con palabras que tienen una misma raíz en ambas lenguas, pero una terminación diferente en cada una, dónde -ción, puede muchas veces convertirse en -çãõ siguiendo siempre ese patrón, por ejemplo, se escucha en ocasiones también “*comunicaçom*”, como mezcla entre “*comunicação*” y “*comunicación*”.

Se encontrarán, en el transcurso de este análisis, algunos fenómenos que se repiten en más de un sujeto, para continuar, se verá la respuesta a la pregunta: *você interage bem no português com outros falantes de português? Comente:*

⁷⁵ “Ya no se trata de interferencia, sino que podemos decir, de collage, de pasar de un punto del discurso de una lengua a otra” (CALVET, 2002, p. 35).

Sujeto	Fragmento N°2
S3-L	<p>“Sim, eu entendo <u>todo</u> o que eles falam, eu <u>intento</u> falar em portugueis, mais, acho que como a universidade é bilíngue eles se <u>acostumaram</u> a falar também espanhol o pelo menos a entender espanhol <u>enton</u>, eu <u>intentei</u> falar em espanhol com eles e qualquer coisa que eles não entendiam eu falava em portugueis...”</p>

En principio, esta respuesta nos recuerda que la Unila, así como la misma Foz do Iguaçu, son escenarios sociolingüísticos complejos, en los que transita el sujeto aquí entrevistado, pues como ya fue dicho anteriormente, son muchas las variantes del portugués brasileño que aquí se encuentran (asimismo, son muchas las variantes de las otras lenguas que conviven en Foz), y existen trazos que, aunque no obedezcan la *norma padrão*, hacen parte del día a día de muchos lusohablantes, como es el caso del aumento de la semivocal *i* en palabras que no llevan esta vocal. Hay que recordar que, el espacio socio discursivo del hablante, influye en su comportamiento lingüístico y, por ejemplo, si los amigos, compañeros de trabajo o de sala del sujeto “falam *paiz* em vez de *paz*, certamente ele falará *paiz*, e dependendo do domínio que tem sobre a língua irá escrever *paiz* ou *paz*.” (RIBEIRO; VON BORSTEL, 2006, p. 701 - cursiva de las autoras)⁷⁶

Así, en lugar de pronunciar “*mas*” el sujeto aprendió a pronunciar “*mais*” y en vez de decir “*português*”, dice “*portugueis*”, algo que sería muy común en varias *comunidades de fala* brasileñas. Esto, puede estar relacionado al hecho de que muchos brasileños tienen la costumbre de poner, en la oralidad, una “*i*” en palabras que no tienen esta vocal, como, por ejemplo: “*faiz*” (*faz*), “*paiz*” (*paz*), “*mais*” (*mas*), “*vocêis*” (*vocês*), “*nóis*” (*nós*), entre otras, y como los estudiantes internacionales están en inmersión, tienden a hablar de la misma manera que escuchan a sus compañeros hacerlo, llevando incluso, estos trazos idiosincráticos para la escrita.

Sin embargo, la complejidad no se restringe a una simple pronunciación equivocada, una vez que exige del alumno internacional una reflexión que aún es muy poco trabajada en la propia enseñanza del portugués como lengua materna: la diferencia entre habla y escrita, así como la monitorización del lenguaje (BORTONI-RICARDO, 2004) de acuerdo al contexto de interacción verbal. Además, el uso de “*mais*” en lugar de

⁷⁶ "Dicen *paiz* en lugar de *paz*, seguramente dirá *paiz*, y dependiendo de su dominio sobre el idioma escribirá *paiz* o *paz*". (RIBEIRO; VON BORSTEL, 2006, p. 701 - cursiva de las autoras - traducción mía).

“*mas*” también envuelve otra perspectiva, tanto a nivel morfológico cuanto semántico, pues hay una distinción entre las dos palabras: “*mais*”, que es un adverbio de cantidad, al mismo tiempo que “*mas*”, es una conjunción adversativa, como se ve en el ejemplo:

Ana pontuou mais que João na última partida de tênis, mas ficou em segundo lugar após a somatória da pontuação.

Sin embargo, es muy común verificar el uso inadecuado en la escrita de “*mais*” en lugar de “*mas*” por tratarse de una transferencia de lo oral para lo escrito, algo que suele suceder en las comunidades de habla que usan el portugués dentro de Brasil.

De la misma manera, ha de notarse lo que el sujeto expresa al final de su discurso, donde afirma que es él, quien comúnmente, debe buscar un mecanismo que le ayude a ser entendido, cuando dice: “*eu intente falar em espanhol com eles e qualquer coisa que eles não entendiam eu falava em portugueses...*”. Esto pone en evidencia una de las motivaciones que existen para que se manifiesten estos fenómenos lingüísticos: una comunicación efectiva, así como el hecho de que estos, son algo cotidiano e inherente a quien transita dentro de estos espacios. Al buscar una comunicación efectiva, el entrevistado, pone en práctica lo que Hymes (1967) denomina competencia comunicativa.

Además de esto, se ve el uso del *code mixing*, nuevamente, a nivel lexical en las frases “*eu entendo todo o que eles falam*”, “*eu intento falar*” y “*eu intente falar em espanhol*”. En cuanto a la primera frase, se puede decir que sucede porque S3-L no ha adquirido aún el término “*tudo*”, o quizá, porque ignora la diferencia entre “*tudo*” que funciona como pronombre indefinido y “*todo*”, que también es pronombre indefinido y además adjetivo, sin embargo, hay que considerar que ambos, se traducen al español como “todo”. En la segunda y tercera frase, lo que cambia es el tiempo verbal de “*tentar*” (“intentar” en español), en cada frase, pero se ve que las dos veces, el hablante recurrió al uso de la palabra en español dando lugar a la *mistura de código*.

Ocurre aquí también, una mezcla a nivel morfológico, la palabra “*enton*” surge de la relación entre las terminaciones -ão, del portugués y -ón, o -an, del español, por ejemplo, “San Juan” se traduce como “*São João*” y “Botón” se traduce como “*Botão*”, sin embargo, “*Então*” en español, es “Entonces”, así que lo que aquí se evidencia es una

nueva palabra que surge del *code mixing*, una “situação de contato de línguas em que se encontra o falante e constitui [...] o ‘falar bilíngue’” (CALVET, 2002, p. 35)⁷⁷.

Otra de las preguntas que se le realizó a los entrevistados fue *você lê livros em outras línguas?* A continuación se analizará una de las respuestas:

Sujeto	Fragmento N°3
S2-D	“ <i>Sim, em português, <u>algumos</u> em inglês, mas a maioria é em espanhol, né, mas eu também já li livros em português também...</i> ”

Se evidencia aquí, de nuevo, un *Code Mixing* a nivel morfológico en la palabra “algumos”, y no se hace innecesario resaltar cómo este es el fenómeno que más se ha testimoniado, y uno de los que reafirma la teoría de que las prácticas lingüísticas aquí constatadas, surgen de las especificidades que componen el espacio en el que transitan los sujetos entrevistados, del constante contacto con el portugués y el español, a tal nivel, que quizá, los hablantes aún siendo conscientes de que algunas palabras que usan, no se encajan ni en una lengua, ni en la otra, es perfectamente comprensible por cualquier hispano y luso hablante, así que no existe una necesidad de “corregirla” o cambiarla. “Algún”, es un adjetivo indefinido en español, así como “algum” en portugués, sin embargo, al volverlo plural, en español la palabra sería “algunos”, mientras que en portugués “alguns”, así, se ve que lo que S2-D hace, es usar la palabra como él la conoce en el portugués, en singular, y adicionarle el morfema -os, para pluralizar la palabra, como lo haría en español.

Por otro lado, se ven momentos en los que los fenómenos son tan leves y si se encuentran, se encuentran de a uno, y son mínimos, a veces incluso, son imperceptibles, como sucede en el siguiente fragmento en respuesta a la pregunta “*Qual diferença notou em relação ao transporte, mercados e restaurantes?*”:

Sujeto	Fragmento N°4
S6-LL	“... <i>ahh Mercado, eu também achei bem diferente na questão que lá tinha aquelas... ay... não sei o nome em <u>portugueis</u>, eu esqueci <u>mais</u> <u>tinha</u> <u>esses</u> <u>mercado</u></i> ”

⁷⁷ “Situación de contacto entre lenguas en las que el hablante se encuentra y constituye [...] el ‘hablar bilingüe’” (CALVET, 2002, p. 35 - traducción mía).

<u>pequeninino</u> onde vende verduras, fruta, tinha muita variedade de frutas...

En este fragmento, se ve que existe una Mezcla de Código a nivel morfológico cuando se encuentra la palabra “pequeninino”, sin embargo, fuera de este, todos los fenómenos aquí encontrados podrían hacer parte de los trazos idiosincráticos de un luso hablante, cómo el adicionar una semivocal i, en la oralidad, como se ve en las palabras “portugueis” y “mais” de lo cual ya se habló antes. Asimismo, la concordancia nominal que no existe en la frase “esses mercado pequeninino”, en donde el pronombre demostrativo “esses”, es el que se encarga de pluralizar la oración recién mencionada, algo que es demasiado común en bastantes *comunidades de fala* brasileñas, en dependencia de los diferentes aspectos sociales que condicionan la lengua en la oralidad.

4.2 CODE SWITCHING

Aunque la Alternancia de código, sea algo que los mismos sujetos afirman usar como recurso comunicativo en su día a día, no fue algo que se haya presenciado tanto como el *Code Mixing*, o las Alternancias Lingüísticas en las entrevistas narrativas aquí reunidas, quizá por el hecho de que la entrevista se dió en portugués, los sujetos se encontraban monitoreando lo que decían constantemente, pues como salienta Calvet (2002, p. 35), la alternancia de código ocurre “segundo a mudança de língua se produza durante uma mesma frase ou se dê na passagem de uma frase a outra”⁷⁸.

Sin embargo, se analizarán algunos de los enunciados, en los que apareció el *Code Switching*, a continuación, en algunas respuestas a la pregunta “*Poderia me contar como foi a transição da sua vida na Colômbia para a sua vida no Brasil? Quais foram suas primeiras impressões, desde o fato de aprender um novo idioma, às diferenças nos aspectos culturais e o como você vive no dia a dia?*”:

Sujeto	Fragmento N°5
S8-J	“Nossa, é muita coisa... então, é porque assim, não vou lembrar de tudo... <u>vamos desglosando</u> , quê é o primeiro?..”

⁷⁸ “Según el cambio de lengua ocurra durante la misma oración o se de en el paso de una oración a otra” (CALVET, 2002, p. 35)

En este pequeño fragmento, al ser una respuesta rápida, se ve cómo se manifiesta la Alternancia de Código, aparentemente, evidenciando que el sujeto está organizando las ideas en su cabeza antes de expresarlas, por lo que alterna rápidamente al español y regresa al portugués cuando dice: “*vamos desglosando, quê é o primeiro?..*”. En este fragmento hay que apuntar que, a pesar que en portugués y en español la palabra “vamos” se escribe de la misma manera, lo que hizo con que se estableciera su relación con una alternancia de código, fue la pronunciación del entrevistado, pues, en español “la letra <> y la letra <<v>> son gráfía del fonema /b/, oclusivo bilabial sonoro - su sonido es equivalente a la /b/ del portugués en *banho* - en español no existe el fonema /v/ como en portugués aunque exista la letra <<v>> (FERNÁNDEZ DÍAZ, 1999, p. 28). O sea, en español tanto “tubo” como “tuvo” son pronunciados con el mismo fonema: /b/.

Otro momento, en el que se constata el *Code Switching*, es en el siguiente fragmento:

Sujeto	Fragmento N°6
S2-D	<p>“...Enton, acho que ao princípio a <u>transição</u> foi um pouco, foi difícil, <u>volver acostumar a isso</u>, sabe, mas tendo a liberdade de que eu fazer... seguir fazendo o que quisser porque <u>mismo</u> dependendo <u>de</u> meus pais, eles <u>no</u> estavam aqui, <u>enton</u> a gente podia... pode fazer o que quiser <u>sin reglas</u>... Em quanto a cultura, eu acho uma cultura bacana, <u>sobretudo</u> porque as pessoas <u>son muy amábles</u>.... <u>cosa</u>...fato que lá na minha cidade <u>no é tan assim</u>, <u>enton</u> achei isso bacana... que mais posso te dizer...”</p>

Aquí, en la frase “as pessoas son muy amábles...”, se es testigo de cómo S2-D, pulula entre el portugués y el español para hacerse entender y desarrollar su competencia comunicativa. En este ejemplo, el *Code Switching*, nace de la necesidad de un *preenchimento lexical*, pues debido a que el sujeto no recordaba cómo expresar en portugués esa parte específicamente, recurrió al español como estrategia de comunicación, evitando la incomprensión del mensaje, ya que, el sujeto encuestado, sabía de antemano, que su interlocutor también era hispanohablante.

Este fragmento, también, nos prueba como la *mistura de código* a nivel morfológico, da origen a algunas palabras que son recurrentes en muchos de los sujetos

entrevistados, así como en muchos hispanos en general, cuando hacen uso del portugués. Se repite aquí el término “enton” en tres ocasiones, como fruto del *Code Mixing*, en una relación que ya se explicó previamente entre “então” y “entonces”. Asimismo, de la cercanía entre las palabras “transición” en español y “*transição*” en portugués, surge “*transiçom*” como le sucedió previamente a S1-N cuando dijo “*conversaçom*”.

Según Von Borstel (2011) en la área de la lingüística no hay “cortes claros de distinção ou abordagens de comum acordo para analisar ou descrever as definições [alternância de códigos, mescla de códigos, interferencias y empréstimos], pois alguns podem se cruzar em tempos ou podem parecer contraditórios” (VON BORSTEL, 2011, p. 89)⁷⁹. Así, esto, confirma que existen ciertas mezclas y alternancias de código, así como alternancias lingüísticas que son frecuentes y que constatan la existencia de prácticas lingüísticas específicas presentes en este escenario sociolingüístico complejo, que se repiten en varios sujetos que hacen parte de este contexto social.

Uno de los fenómenos de alternancia lingüística, más común entre los sujetos pertenecientes a este contexto, se encuentra también en este fragmento, cuando S2-D dice “*mesmo dependendo de meus pais*”. En este caso, el sujeto en cuestión hace uso de la palabra “mismo”, en español, como una locución de conjunción concesiva, sin embargo, el uso de este término, a pesar de ser común en la oralidad del español paraguayo, no lo es en la gran mayoría del mundo hispanohablante. Por ejemplo, en Colombia, se usaría “aún” o “aunque”, dependiendo del contexto, así, tendríamos “aunque dependiendo de mis papás” o “aún dependiendo de mis papás”. De esta manera, la palabra “mismo”, en realidad, es un adjetivo en español y se define como algo idéntico o igual a otra cosa, como al decir: “yo mismo” o “la misma persona”; pero, como en el portugués, la palabra “mesmo” sirve como conjunción concesiva y como adjetivo, el sujeto lo que hace es darle al término en español, la calidad de uso que tiene dentro de la lengua portuguesa.

Se verá en la siguiente respuesta del sujeto S5-A, a la pregunta *Qual você diria que foi a parte mais difícil da mudança quando veio para o Brasil e do que você mais*

⁷⁹ "Cortes claros de distinción o enfoques mutuamente acordados para analizar o describir definiciones [alternancia de códigos, *mistura de códigos*, interferencias y préstamos], ya que algunos pueden cruzarse en ocasiones o pueden parecer contradictorios" (VON BORSTEL, 2011, p. 89 - traducción mía).

sente falta?, como pasa lo mismo con el término recién explicado:

Sujeto	Fragmento N°7
S5-A	“... <i>Eu diria que... nessa transição de... de... aprendizagem né, <u>mismo</u> quando você está de principiante... então, é isso, <u>mismo</u> nessa transição”</i>

En las frases “mismo quando você está de principiante” y “mismo nessa transição” que en español serían “aún cuando eres principiante” y “aún en esa transición” respectivamente, se constata que, el uso de “mismo” como conjunción concesiva, es uno de los resultados del *Code Switching* evidenciado en esta *comunidade de fala*.

4.3 FENÓMENOS DE ALTERNANCIA LINGÜÍSTICA

Von Borstel (2011) destaca que el léxico es un repositorio de propiedades idiosincrásicas y que estas “quanto ao acesso cognitivo e pelo aspecto contextual (situacional, social, histórico, enciclopédico) incluem a representação da forma fonológica de cada item, a especificação de sua categoria sintática e suas categorias semânticas” (VON BORSTEL, 2011, p. 91)⁸⁰. Dicho esto, es posible observar los trazos característicos de alternancia lingüística fonológica, léxica, morfológica y semántica, presentes en las entrevistas narrativas realizadas, teniendo en cuenta el contexto de bilingüismo situacional de la Unila y su entorno, como se podrá constatar en los fragmentos analizados en las próximas subsecciones.

4.3.1 Alternancia a Nivel Fonológico

Al tratar de la alternancia lingüística de naturaleza fonológica, es posible percibir que, a veces, ese fenómeno lingüístico es denominado “de ‘sotaque estrangeiro’”, reconhecido por um leigo que não consegue fazer qualquer outra distinção de alternância linguística” (VON BORSTEL, 2011, p. 91)⁸¹. Por lo tanto, al hablarse del

⁸⁰ “En cuanto al acceso cognitivo y por el aspecto contextual (situacional, social, histórico, enciclopédico) incluyen la representación de la forma fonológica de cada ítem, la especificación de su categoría sintáctica y sus categorías semánticas” (VON BORSTEL, 2011, p. 91 - traducción mía).

⁸¹ “De ‘acento extranjero’, reconhecido por un desconocedor que no puede hacer ninguna otra distinción de

aspecto fonológico, se debe recordar que el portugués tiene una mayor cantidad de sonidos a la hora de pronunciar palabras que el español, es por esto que, muchas veces, el sujeto bilingüe, al no encontrar el recurso que necesita para pronunciar una palabra, busca rápidamente el que más se le asemeje para completar la comunicación, esto sucede en una respuesta anteriormente analizada, a la pregunta *“Poderia me contar como foi a transição da sua vida na Colômbia para a sua vida no Brasil? Quais foram suas primeiras impressões, desde o fato de aprender um novo idioma, às diferenças nos aspectos culturais e o como você vive no dia a dia?”*:

Sujeto	Fragmento N°5
S8-J	<i>“Nossa, é muita coisa... então, é porque assim, não vou lembrar de tudo... <u>vamos desglosando, quê é o primeiro?..”</u></i>

Aquí, en la frase *“Nossa, é muita coisa...”*, se puede señalar algo que suele ocurrir comúnmente en la oralidad cuando un hispanohablante hace uso del portugués, y es que pronuncia la “s”, cuando está entre dos vocales, como una fricativa alveolar sorda [s], y según la norma, en estos casos, en la lengua portuguesa, la “s”, se pronuncia como una “z”, o sea, como una fricativa alveolar sonora [z], como sucede en *“Bras[z]il”, “Cas[z]a” o “Ros[z]a”*. Sin embargo, este sonido, no existe en español, y quizá por esto, no es algo en lo que S8-J suela fijarse al hablar, así como muchos otros de los sujetos encuestados, pues en general *“é mais fácil predizer as formas de alternância linguística fonológica, pois essas são as mais prováveis de ocorrer em um dado grupo de falantes bilíngues, visto que os elementos transferidos são semelhantes aos da outra língua, ou estão ausentes, ou são diferentes”* (VON BORSTEL, 2011, p. 91)⁸².

4.3.2 Alternancia a Nivel Semántico-Pragmático

Aún en el fragmento enunciativo en el que S1-N responde a la pregunta

alternancia lingüística” (VON BORSTEL, 2011, p. 91 - traducción mía).

⁸² "Es más fácil predecir las formas de alternancia lingüística fonológica, ya que estas son las que tienen más probabilidad de ocurrir en un determinado grupo de hablantes bilingües, ya que los elementos transferidos son similares a los de la otra lengua, o están ausentes o son diferentes" (VON BORSTEL, 2011, p. 91 - traducción mía).

“*Você interage bem no português com outros falantes de português?*” es posible observar una alternancia semántica-pragmática:

Sujeto	Fragmento N°1
S1-N	“... não, só fico... so f... fico así como forçado às vezes, quando tenho que... ter uma conversaçom bem longa, tenho que me concentrar bem e não tenho essa naturalidade com o espanhol, né <u>um</u> sempre tem essa... flutua mais com o espanhol que com portuges, óbvio.”

En este caso, en la frase “um sempre tem essa...” Se percibe una alternancia a nivel semántico-pragmático. La palabra “uno”, está perfectamente traducida al portugués como “*um*”, sin embargo, en este contexto, el sujeto está usando esta palabra como pronombre indefinido, en español, este pronombre ayuda al hablante a referirse al mismo tiempo, tanto a una persona cualquiera, como a sí mismo, esto es común en expresiones como “A esta edad, uno ya sabe lo que quiere” o “¿cómo espera que uno se sienta?”. Así, esta alternancia semántico-pragmática, trae trazos idiosincráticos característicos de comunidades bilingües, cuando los hablantes se encuentran en interacciones comunicativas e intercambian los sentidos entre una lengua y otra.

4.3.3 Alternancia a Nivel Léxico

La alternancia léxica, según Von Borstel (2011, p. 101-102), “é, provavelmente, a categoria mais problemática para os linguistas poderem avaliar a transferência, devido ao uso equivocado do termo interferência lexical por empréstimo linguístico”⁸³. Ahora bien, se ha percibido que la mayoría de veces, cuando la alternancia aparece, esta viene acompañada de algún otro fenómeno, un ejemplo de esto, se ve al tomar una respuesta anteriormente expuesta a la pregunta *você interage bem no português com outros falantes de português? Comente:*

⁸³ "Es probablemente, la categoría más problemática para que los lingüistas puedan evaluar la transferencia, debido al mal uso del término interferencia léxica en vez de préstamos lingüísticos". (VON BORSTEL, 2011, p. 101-102 - traducción mía).

Sujeto	Fragmento N°2
S3-L	“Sim, eu entendo <u>todo</u> o que eles falam, eu <u>intento</u> falar em portugueis, <u>mais</u> , acho que como a universidade é bilíngue eles se <u>acostumaram</u> a falar também espanhol <u>o</u> pelo menos <u>a</u> entender espanhol <u>enton</u> , eu <u>intente</u> falar em espanhol com eles e <u>qualquer</u> coisa que eles não entendiam eu falava em portugueis...”

Aquí, se evidencian en la frase “eles se acostumaram a falar também espanhol o pelo menos a entender espanhol”, tres ejemplos de *Code Mixing*, presentándose junto a una alternancia a nivel léxico. En cuanto a la palabra “*acostumaram*”, resulta interesante que, la raíz de la palabra se mantiene en portugués, pero es justamente la terminación que se asemeja más con la palabra “acostumbraron” en español. En cuanto a “espanhol” y “o”, interesa como en la primera, la “L” es pronunciada de modo lateral sonoro /l/, como se hace en español cuando está en posición de coda, y en la segunda, el uso de la conjunción “o”, también, se hace en español. En cuanto a la alternancia léxica, se ve cómo el sujeto hace uso de la preposición “a”, algo que no es común en portugués.

4.3.4 Alternancia a Nivel Sintáctico-Semántico

Para Von Borstel (2011, p. 95), este nivel de alternancia envuelve “aspectos da morfossintaxe sob uma concepção semântica, como a ordem das palavras, o uso ou a omissão de pronomes e de determinantes, de preposições, de regência preposicional, de tempos, de aspecto e modo de verbos, entre outras formas linguísticas”⁸⁴. Dicho esto, a continuación, otra respuesta a la misma pregunta *você interage bem no português com outros falantes de português? Comente*, pero con alternancia a nivel sintáctico-semántico:

Sujeto	Fragmento N°8
S4-JP	“... Agora <u>estoy leyendo</u> en portugueis, y <u>más adelante</u> <u>tein que intentar leer</u> en <u>ingleis</u> ... os professores <u>estão comentando de que</u> <u>elos van a empezar a subir</u>

⁸⁴ “Aspectos de la morfosintaxis bajo una concepción semántica, como el orden de las palabras, el uso u omisión de pronombres y determinantes, de proposiciones, de dominio preposicional, de tiempos, de aspecto y de modo de los verbos, entre otras formas lingüísticas” (VON BORSTEL, 2011, p. 95 - traducción mía).

	<i>artículos en inglés, então <u>estão</u> exigindo agora, de que <u>tein</u> que... ya como que... ir <u>introduciendo essa</u> outra <u>lengua</u> “</i>
--	--

Lo primero que se debe señalar, no es precisamente sobre los fenómenos que aquí se evidencian sino que, como ya se había comentado antes, al hablar del esfuerzo requerido por parte de estudiantes para conseguir comunicarse efectivamente con quienes los rodean, asimismo, se ve cómo, dependiendo del curso que se esté estudiando en la Unila, las competencias lingüísticas de los alumnos no se resumen apenas al portugués y al español, es necesario, en ocasiones, tener conocimiento sobre otras lenguas, como el inglés, con fines académicos.

Ahora bien, en el fragmento anterior, se ve como un fenómeno lingüístico puede ocurrir junto al otro en una misma frase, por ejemplo, S4-JP ayuda a evidenciar una *mistura de código*, en medio de una alternancia lingüística a nivel sintáctico, pues en la frase: “os professores estão comentando de que elos van a empezar a subir artículos en inglés” queda claro que, aunque el artículo “os” se encuentre en portugués, y en la palabra “artículos”, la “t” haya sido pronunciada como una consonante africada postalveolar sorda /tʃ/, la frase entera, se encuentra, sintácticamente, producida en español, incluso, se topa con el fenómeno del dequeísmo, que es muy común en la oralidad de varias comunidades de habla hispanas, el cuál es definido, como el uso innecesario de la preposición “de” cuando no es exigida, precediendo a la conjunción “que”, para entender mejor, hay que ver las frases: “Yo creo *de que* la vida es buena” o “ellos dicen *de que* nos van a ayudar”, en ambas, la preposición “de” podría suprimirse y no alteraría su significado.

Ya en medio de la frase, se encuentra la palabra “elos”, que es el término que manifiesta el *Code Mixing*, a nivel morfológico, pues se asemeja a la tercera persona del plural del español, que es “ellos”, mientras que en portugués es “eles”, se produce entonces, un nuevo término.

Por ende, debe considerarse como las prácticas lingüísticas de los aquí entrevistados, incluyen una constante enunciación de frases que presentan varios de los fenómenos ya explicados, incluso, si analizamos la primera frase del fragmento anterior: “Agora estoy leyendo en portugueis, y más adelante tein que intentar leer en ingleis...”,

nos será evidente cómo el sujeto se vale de un *Code Switching* para conseguir expresar su idea, al mismo tiempo que, a las palabras que pronuncia en portugués (português, têm, inglês), les coloca la vocal i, tal y como se vió cuando se analizó una respuesta de S3-L.

Asimismo, confirmando nuevamente, el hecho de que los fenómenos pueden manifestarse a la vez, vemos un ejemplo de CM, CS y alternancia a nivel sintáctico, el cual se encuentra en una de las respuestas a esta misma pregunta en el siguiente fragmento:

Sujeto	Fragmento N°9
S4-JP	As <u>principales</u> <u>así</u> , <u>que eu tuve mais dificuldade</u> , <u>foi na preparação dos alimentos</u> , <u>tá</u> , <u>eu alá no preparaba nada</u> , <u>o sea no sabia como que cocinar ... cocinar</u> , <u>ninguma coisa</u> , <u>tá</u> , <u>entao eu quando cheguei acá</u> , <u>eu tenia que fazer tudo isso por mia conta</u> , <u>pero com os ... os meus amigos com los que eu morei</u> , <u>elos empezaram a ajchudarme</u> , <u>a decirme</u> , <u>J esso es así</u> , <u>esso se face así</u> , <u>esso é acá...</u>

Entonces, cuando S4-JP dice “eu alá no preparaba nada. o sea no sabia como que cocinar ... cocinar, ninguma coisa”, se ve primero, una mezcla de código a nivel morfológico en la palabra “alá”, que resulta del adverbio demostrativo “allá” en español, y “lá” en portugués, enseguida, se presenta una alternancia de código, en “no preparaba nada. o sea no sabia como que cocinar”, pues el sujeto usa el español, para aclarar su idea y vuelve al portugués dando espacio, de nuevo, a un *Code Mixing* en “ninguma”. Justo al final del enunciado, el sujeto pregona “J esso es así, esso se face así, esso é acá...” donde se ve el uso de una alternancia lingüística a nivel sintáctico, al traer una locución coloquial recurrente en el español al portugués, la cual es: “así que asá, que acá”, que quiere decir “de tal manera” o “de tal forma” y que, puede variar dependiendo del contexto, por ejemplo “que yo cocino así, que cocino asa, que cocino acá” o “Ponlo así, cogelo asá, colócalo acá”, sin dejar de lado, nuevamente, una mezcla de código a nivel morfológico en los términos “esso” y “se face” dentro de la alternancia.

Concluyendo con los análisis aquí realizados, no se quiere determinar como negativa o positiva la aparición o no de los fenómenos aquí explicados, sino que, lo que se anhela es evidenciar cuándo y cómo pueden presentarse. Tampoco se quiere decir

que necesariamente estarán presentes en los enunciados de un hispanohablante, sea colombiano o de cualquier otro país hispano, pues todo depende de sus habilidades lingüísticas, de su experiencia, de su grado y tiempo de inmersión en el portugués, así como de su edad, de su grado de escolarización, y muchos otros factores sociales que afectan la forma en la que nos comunicamos, o sea, de distintos factores lingüísticos o extralingüísticos, al mismo tiempo que ayudan a construir las prácticas lingüísticas encontradas en este contexto sociolingüístico complejo.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Durante el desarrollo de esta monografía, se pudo realizar un breve viaje por las diferentes corrientes lingüísticas que se han documentado a través de la historia de la humanidad y de los distintos aportes que estas han dejado. Incluso en el tercer capítulo, se pudieron apuntar algunas de las contribuciones que sentaron un precedente y asimismo, señalar los motivos por los cuales estas teorías resultaron dejando de lado, muchas veces, el aspecto social del lenguaje. De la misma manera, se aprendió cómo fueron apareciendo una tendencia tras la otra, tomando como referencia a la anterior, y partiendo de ella como base para evolucionar a algo nuevo.

Llegando al final de aquel recorrido, se encontró con la corriente de la sociolingüística, en donde se topó con Labov y su teoría de la variación, igualmente, con Tarallo, que fue quien se encargó de traer aquellas discusiones al escenario brasileño. Con ellos, se identificó el término *variante*, así como se entendió que los autores relacionaban lo lingüístico y lo social, teniendo en cuenta una serie de aspectos que surgen en el estudio de este vínculo, como, por ejemplo, la *norma padrão* y *não-padrão*. Del mismo modo, se entendió qué es una *comunidade de fala* y se aprendió que existen algunas de ellas, en donde hay más de un código lingüístico, y es por este motivo que se da la aparición de fenómenos lingüísticos como el *code mixing* (*mistura de código*), el *code switching* (*alternancia de código*), y las alternancias lingüísticas. De igual forma, se ahondó un poco en el significado de cada fenómeno lingüístico, puesto que estos, surgen de ambientes en que se tiene una o más lenguas en contacto y estas acaban, muchas veces, ayudándose mutuamente en los distintos espacios discursivos para que se realice la comunicación de forma efectiva entre los diferentes sujetos que componen estas comunidades.

Considerando lo que fue presentado, hasta ahí, se encuentra el ambiente sociolingüístico complejo en el que transitan los sujetos que hacen parte de la Unila, y cómo se hace necesario el uso de prácticas lingüísticas específicas para dicho contexto. Es así que, durante el desarrollo del capítulo 4, se fueron analizando los fenómenos lingüísticos que presentaron ocho (8) participantes colombianos encuestados, de los cuales seis (6) son estudiantes activos de graduación y dos concluyeron ya, su pregrado.

Sin embargo, uno de ellos, se encuentra activo en la universidad realizando una maestría.

En el análisis, como fue planteado en los objetivos específicos al querer verificar, a través de una narrativa oral, cuáles son las prácticas lingüísticas utilizadas por los estudiantes internacionales, delimitándolas, especialmente, en el mono/bilingüismo, la transferencia lingüística, la mezcla y la alternancia de códigos entre el portugués y el español; se verificó la aparición del *Code Mixing*, del *Code Switching* y de la Alternancia Lingüística, donde se constató la existencia de prácticas lingüísticas específicas posibilitadas por este contexto sociolingüístico complejo, a través de la evidencia de repetición de ciertos fenómenos lingüísticos en más de un sujeto. Asimismo, al revisar las distintas entrevistas narrativas orales obtenidas, entendimos algunos de los factores que motivan prácticas lingüísticas comentadas, puesto que las especificidades de los ambientes en que los encuestados transitan, exigen de ellos comunicarse de tal manera en la que se acaban produciendo estos fenómenos.

Por otro lado, cuando se objetivó Identificar en qué lengua se llevan a cabo las prácticas lingüísticas específicas, debido a una monitorización constante por parte de los encuestados para mantener una conversación constantemente en portugués, se constataron todos los fenómenos al hacer uso de esta lengua, sin embargo, se puede suponer que esto sucede de igual manera o en menor cantidad en la lengua española. Con esto, se observó que las prácticas lingüísticas ocurren a niveles léxico y lingüístico.

Por todo ello, se comprobó lo ya afirmado por los sociolingüistas que profundizan en el campo de lenguas en contacto: que la existencia de estos fenómenos lingüísticos no se dan de la nada y de manera convencional, por el contrario son motivados por distintas situaciones vividas en los lugares que frecuentan dentro del espacio enunciativo, en este caso, trifronterizo. Así, a partir de este estudio, el bi/multi/monolingüismo practicado en los más variados enunciados discursivos cotidianos de estos estudiantes colombianos, se desarrolla a partir de prácticas lingüísticas diversificadas, conformadas, especialmente, por el contexto comunicativo específico de la Universidad y su entorno social, dejando en evidencia la mezcla y la alternancia de códigos, en mayor o menor medida, así como el empleo de la alternancias lingüísticas.

Dicho eso, se espera, con esta investigación, luchar contra los estereotipos y fomentar el bi/multilingüismo que, en la mayoría de los casos, es reprimido

por prácticas monolingües que conllevan al exterminio de lenguas. Por lo tanto, así como lo fue para otros estudios, las motivaciones de esta investigación, aún inicial, son las de esperar que esta instigue a otras personas a buscar respuestas para situaciones lingüísticas presentes en las expresividades enunciativas de las comunidades de habla a las que pertenezcan o en las que se encuentran temporalmente inseridos.

En este sentido, se cree que esta investigación trae grandes aportes a comunidad iguazuense y unilera, ya que se basa en la necesidad de reflexionar sobre las diferentes prácticas lingüísticas utilizadas en las interlocuciones con hispanohablantes, no solo colombianos, sino también con lusohablantes, inmigrantes, refugiados con visa humanitaria, indígenas, turistas, entre otros sujetos que transitan en este complejo contexto sociolingüístico trinacional en el que se encuentra Foz do Iguaçu y, especialmente, la Unila.

Asimismo, también para quien escribe y desarrolla este trabajo, ha existido una reflexión sobre la manera en la que se desenvuelve en los distintos espacios discursivos por los que transita, ya que, por ser también colombiano, estudiante de grado en la Unila y morador de la ciudad de Foz do Iguaçu durante 5 años y 8 meses (hasta el momento en que se presenta este *TCC*), también él, se convierte en uno de los usuarios de las prácticas lingüísticas que componen este contexto sociolingüístico complejo. Por esto, este trabajo acaba siendo para el autor, una especie de espejo lingüístico, en donde sus estrategias comunicativas, las ve reflejadas en los sujetos aquí entrevistados; al mismo tiempo que, es una puerta a la introspección y a la *auto-mediação*, pues el autor se permite discurrir durante el desarrollo de las experiencias que requieren la construcción de un *TCC*, sobre la investigación misma, así como sobre todo lo que implica escribir y organizar las ideas dentro de un formato preestablecido por la academia, como parte de un proceso obligatorio para que el trabajo sea legítimo.

Por fin, se entiende que la reflexión acerca de si mismo, de su lenguaje y de su identidad correlacionadas al ambiente en que se está inserido, posibilita al sujeto, además de enriquecerse lingüística y culturalmente, a poner en práctica el respeto y la reciprocidad, bien como promover la apreciación de las diferencias que lo rodean, valorizando el multilingüismo y contribuyendo al fomento del plurilingüismo (OLIVEIRA,

2016), resistiendo a actitudes que promocionan el monolingüismo y la erradicación de lenguas.

REFERENCIAS

- ALMEIDA, Ricardo. Fronteiras culturais: metáforas ou realidade? In **P2P & Inovação**, Rio de Janeiro, v. 5, n. 1, p. 260-275, set/fev. 2018. Disponível em: <<https://www.brapci.inf.br/index.php/res/v/9489>>. Acesso em: 28 fev. 2020.
- BELONI, Wânia. **CASPITA! diversidade linguística e cultural no ensino de língua italiana**. Cascavel, PR. Pedro & João Editores. 2021. Disponível em: <www.waniabeloni.com>. Acesso em: 02 set. 2021.
- BORTONI-RICARDO, Stella M. **Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula**. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2004.
- BORTONI-RICARDO, Stella M. **O professor pesquisador: Introdução à pesquisa qualitativa**. São Paulo: Parábola, 2008.
- CALVET, Louis-Jean. **Sociolinguística: uma introdução crítica**. São Paulo: Parábola, 2002.
- CEZARIO, Maria M; VOTRE, Sebastião. Sociolinguística. In MARTELOTTA, Mário E. (Org.). **Manual de linguística**. São Paulo: Contexto, 2013, p. 141-153.
- COELHO, Izete L. *et. al.* **Sociolinguística**. Florianópolis: LLV/CCE/UFSC, 2010.
- COSTA, Marcos A. In: MARTELOTTA, Mário E. (Org.). **Manual de linguística**. São Paulo: Contexto, 2013, p. 113-126.
- FERNÁNDEZ DÍAZ, Rafael. **Prácticas de fonética española para hablantes de portugués**. Madrid: Arco Libros S. L., 1999.
- FERRAZ, Cláudia P. A etnografia digital e os fundamentos da Antropologia para estudos em redes on-line. In **Aurora: revista de arte, mídia e política**, São Paulo, v. 12, n. 35, p. 46-69, jun.-set. 2019.
- FIORIN, José L. (Org.). **Introdução à linguística: objetos teóricos**. 5. ed. 1. reimp. São Paulo: Contexto, 2007.
- FLICK, Uwe. **Uma introdução à pesquisa qualitativa**. 2. ed. Porto Alegre: BOOKMAN, 2004.
- HORA, Dermeval da. Teoria da variação: trajetória de uma proposta. In HORA, Dermeval da. (Org.). **Estudos sociolinguísticos: perfil de uma comunidade**. João Pessoa: 2004, p. 13-28.
- HYMES, Dell. On communicative competence. In PRIDE, J. B.; HOLMES, J. (Eds.). **Sociolinguistics, Harmondsworth**. England: Penguin Books, 1967, p. 269-294.
- JOVCHELOVITCH, Sandra. e BAUER, Martin W. Entrevista narrativa. In: BAUER, Martin

W. e GASKELL, G. **Pesquisa qualitativa com texto, imagem e som: um manual prático.** (trad. De Pedrinho A. Gnareschi. Petrópolis, RJ: Vozes, 2002, p. 90-113.

LÜDKE, Menga; ANDRÉ, Marli E. D. A. **Pesquisa em educação: abordagens qualitativas.** São Paulo: EPU, 1986.

MARTELOTTA, Mário E. (Org.). **Manual de linguística.** São Paulo: Contexto, 2013.

MOITA LOPES, Luiz P. da. (Org.). **Por uma linguística aplicada INdisciplinar.** São Paulo: Parábola, 2006.

MOITA LOPES, Luiz P. da. Linguística aplicada e vida contemporânea: problematização dos construtos que têm orientado a pesquisa. In MOITA LOPES, Luiz P. da. (Org.). **Por uma linguística aplicada INdisciplinar.** São Paulo: Parábola, 2006, p. 85-107.

OLIVEIRA, Gilvan M. de. Línguas de fronteira, fronteiras de línguas: do multilinguismo ao plurilinguismo nas fronteiras do Brasil. In **Revista GeoPantanal**, n. 21. p. 59-72, jul./dez. 2016.

OLIVEIRA, Gilvan M. A “Virada político-lingüística” e a relevância social da lingüística e dos lingüístas. In: FARACO, Carlos Alberto. **A relevância social da linguística: linguagem, teoria e ensino.** São Paulo: Parábola Editorial, 2007, p. 79-93.

ORLANDI, Eni Puccinelli. **O que é linguística.** 2. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

PENNYCOOK, Alastair. Uma lingüística aplicada transgressiva. In MOITA LOPES, Luis P. da. (Org.). **Por uma linguística aplicada INdisciplinar.** São Paulo: Parábola, 2006, p.67-84.

PETTER, Margarida. Linguagem, língua, lingüística. In: FIORIN, José Luiz. **Introdução à lingüística.** São Paulo: Contexto, 2007, p. 11-24.

REIS, Márcio R. C. dos. Relações culturais na tríplice fronteira (Argentina, Brasil, Paraguai): a questão dos “brasiguaios”. In **Revista Periferia**, v. 7, n. 1, p. 1-14, jan./jun. 2015. Disponível em: <<https://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/periferia/article/view/21974/15953>>. Acesso em: 03 jul. 2021

RIBEIRO, Simone B. C; VON BORSTEL, Clarice N. Estudos do singular e do idiossincrático: concepções teóricas. In: **I Simpósio Nacional em Ciências Humanas: Universidade e Sociedade**, 2006, Mal. Cândido Rondon. I Simpósio Nacional em Ciências Humanas-Universidade e Sociedade. Cascavel: Scussiatto, 2006. v. 1. p. 701-703.

RIBEIRO, Simone B. C. **Língua(s) de fronteira: o ensino da língua espanhola em Guaira, Paraná.** 2015. 259 f. Tese de Doutorado (Doutorado em Letras). Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste), Cascavel, 2015.

RIBEIRO, Simone B. C. As práticas linguísticas e os contextos multilíngues. In RIBEIRO, Simone B. C.; BELONI, Wânia C. (Orgs.). **Pesquisas em políticas linguísticas e ensino de línguas**. São Carlos: Pedro & João Editores, 2021 (no prelo).

SANDÍN ESTEBAN, Maria Paz. **Pesquisa qualitativa**: fundamentos e tradições. Trad. Miguel Cabrera. São Paulo: Artmed, 2010.

SILVA, K. A.; SANTOS, L. I. S.; JUSTINA, O. D. Entrevista com Kanavillil Rajagopalan: ponderações sobre linguística aplicada, política linguística e ensino-aprendizagem. **Revista de Letras Norte@mentos**: Revista de Estudos Linguísticos e Literários. Edição 08 – Estudos Linguísticos 2011/02. Disponível em: <http://projetos.unemat-net.br/revistas_eletronicas/index.php/norteamentos>. Acesso em: 10 mar. 2014.

SILVEIRA, Éder da Silva. História Oral e memória: pensando um perfil de historiador etnográfico. In: **MÉTIS**: história & cultura, v. 6, n. 12, p. 35-44, 2007.

SOARES, Mariana S. *et al.* A alternância de códigos no contexto da educação bilíngue: code-switching, code-mixing e as transferências linguísticas. In **Revista Gatilho**, v. 15. p. 1-16, 2012. Disponível em: <<https://periodicos.ufjf.br/index.php/gatilho/article/view/27015>>. Acesso em: 10 jul. 2021.

STURZA, Eliana R. **Línguas de Fronteira e Políticas de línguas**: uma história das idéias linguísticas. Campinas, 2006. Tese de Doutorado. Campinas. UNICAMP, 2006.

STURZA, Eliana R. A Interface Português/Espanhol: a Constituição de um Espaço de Enunciação Fronteiriço. **IV Congresso Brasileiro de Hispanistas**, 2008, Belo Horizonte: UFMG, v. 1. p. 2537-2545, 2008. Disponível em <<http://www.letras.ufmg.br/espanhol/Anais/anais_paginas%20_2502-3078/Interface%20portugu%20EAS.pdf>> Acesso em setembro de 2013.

TARALLO, Fernando. **A pesquisa sociolinguística**. 7. ed. São Paulo: Ática, 2007.

UFSM. **Sociolinguística**: programa da disciplina. Disponível em: <<https://drive.google.com/file/d/1Oldj9zCtURIQQGQ3lyUi9OrOk-6KPNxr/view>>. Acesso em: 05 set. 2021.

UNILA. *Projeto Pedagógico Ciclo Comum de Estudos*. Universidade Federal da Integração Latino-Americana. 2013.

UNILA. Alojamento Estudantil da UNILA campus Integração. 26 nov. 2020. Disponível em: <<https://www.flickr.com/photos/unila/50653390878/in/photostream/>>. Acesso em: 28 set. 2021.

VON BORSTEL, Clarice N. **A linguagem sociocultural do Brasildeutsch**. São Carlos: Pedro & João editores, 2011.

VON BORSTEL, Clarice N. Políticas linguísticas e educacionais em situações de línguas em/de contato. **LLJournal**, v. 8, n. 1, p.1-10. 2013. Disponible en: <<http://ojs.gc.cuny.edu/index.php/lljournal/article/view/1365/1452>>. Acceso: 07 jun. 2021.

VON BORSTEL, Clarice N. Sociolinguística: Teoria, Método e Objeto em pesquisas in loco. In **Sociodialeto**, v. 4, n. 12, p. 504-524. 2014.

WEINREICH, Uriel. **Language in contact**. New York: Linguistic Circle & The Hague, Mouton, 1953.

APÉNDICES

APÉNDICE A – TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO - TCLE

Título do Projeto: As práticas linguísticas utilizadas em contextos sociolinguísticos complexos
Certificado de Apresentação para Apreciação Ética – “CAAE” N° 48074221.0.0000.8527

Pesquisadores para contato:

Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro - Telefone: (45) 99924-6302

Andres Mauricio García Torres - Telefone: (45) 9121-1195

Endereço de contato (Institucional): Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA), com sede na Avenida Sílvio Américo Sasdelli, 1842 – Vila A, Foz do Iguaçu/PR, inscrita no CNPJ sob o nº 11.806.275/0001-33.

Convidamos o(a) senhor(a) a participar de nossa pesquisa que tem o objetivo de estudar questões linguísticas e culturais em torno do ensino da Língua Portuguesa no município de Foz do Iguaçu – Paraná, especialmente, no âmbito da Unila e para alunos internacionais, especificamente colombianos. Para isso serão realizadas entrevistas individuais, a partir de um enunciado pré-estabelecido com vistas a gerar uma história/narrativa oral. Diante do contexto de SARS-CoV-2, a entrevista será realizada pelo pesquisador responsável ou pelo pesquisador assistente de maneira remota, conforme a sua disponibilidade de horário e levará em torno de 30 minutos. As entrevistas/narrativas serão gravadas e posteriormente transcritas, porém, qualquer informação que possa vir a identificá-lo será mantida em sigilo.

Solicitamos que leia cuidadosamente o que se segue e pergunte sobre qualquer dúvida que você tiver. Caso se sinta esclarecido sobre as informações que estão neste Termo e aceite fazer parte do estudo, peço que rubriche as páginas e assine ao final deste documento, que contém 3 páginas. Este documento está sendo apresentado ao(a) senhor(a) em duas vias, sendo que uma via é sua e outra dos pesquisadores. Sugerimos que guarde a sua via de modo seguro. Saiba que você tem total direito de não querer participar e pode desistir da participação a qualquer momento.

A resolução 510/2016, estabelece que os riscos da pesquisa científica consistem nos possíveis danos aos participantes da pesquisa em relação à dimensão física e psicológica. Sendo assim, a entrevista consiste em um método de coleta de dados que pode causar riscos e danos que envolvem desde a privacidade (responder questões consideradas sensíveis), a revelação de sentimentos ou pensamentos nunca revelados, a ocupação do seu tempo para responder as perguntas, o uso do material coletado, a divulgação dos dados e/ou gravações, entre outros.

Para evitar os referidos danos, nós pesquisadores garantimos a privacidade e o sigilo de sua participação em todas as etapas da pesquisa e de futura publicação dos resultados que serão tornados públicos. Os dados coletados por meio das entrevistas serão utilizados exclusivamente para fins científicos e da pesquisa de TCC, garantindo o sigilo dos entrevistados e a não utilização das informações com vistas a causar danos ou discriminação. O seu nome, endereço, voz e imagem (ou qualquer informação pessoal) não serão associados aos resultados desta pesquisa, exceto quando você desejar/permitir. Nesse caso, você deverá assinar um segundo termo, específico para essa autorização e que deverá ser apresentado separadamente.

Além do anonimato, o(a) senhor(a) tem a possibilidade de suspender a sua participação em qualquer momento da pesquisa, seja pelo cansaço, aborrecimento, desconforto, constrangimento e/ou desinteresse em responder as perguntas ou por estar sendo gravado(a); pela evocação de memórias que lhe causam alterações de autoestima; estresse; medo e/ou vergonha de não saber responder os questionamentos e/ou por estar sendo gravado(a); pelo tempo que destinará à entrevista (30 minutos); pela insegurança quanto ao sigilo e/ou anonimato; entre outros.

Se eventualmente esta pesquisa lhe causar qualquer tipo de dano, nós pesquisadores comprometemo-nos a reparar este dano ou prover meios para a reparação. Além disso, o(a) senhor (a) não pagará nem receberá remuneração pela participação na pesquisa e, a qualquer momento, poderá solicitar esclarecimentos sobre o estudo que está sendo realizado e, sem qualquer tipo de cobrança, poderá desistir da participação sem qualquer prejuízo. Para isso, basta informar, por qualquer modo que lhe seja possível, que deseja deixar de participar da pesquisa e qualquer informação que tenha prestado será retirada do conjunto dos dados que serão utilizados na avaliação dos resultados.

As informações obtidas nesta pesquisa serão utilizadas na publicação de trabalhos científicos, na escrita do TCC (Trabalho de Conclusão de Curso) e também na apresentação de eventos, todavia, assumimos a total responsabilidade de não publicar qualquer dado que comprometa o sigilo de sua participação. Contudo, caso as informações fornecidas e obtidas com este consentimento sejam consideradas úteis para outros estudos, você autoriza o uso?: () *sim, autorizo* () *não autorizo*

Sua contribuição servirá para ajudar na produção de conhecimento e a comunidade, principalmente, acadêmica da Unila será beneficiada no sentido de que a pesquisa poderá servir de incentivo à valorização da língua e da cultura dos falantes de espanhol e de português, visando a promoção de práticas linguísticas bi/multilíngues.

Para algum questionamento, dúvida ou relato de algum acontecimento, o(a) senhor(a) poderá nos contatar a qualquer momento por e-mail e/ou contato telefônico. Ao término do estudo, os resultados desta pesquisa serão repassados ao senhor(a).

Caso o(a) senhor(a) precise informar algum fato decorrente da sua participação na pesquisa e se sentir desconfortável em procurar os pesquisadores, o(a) senhor(a) poderá procurar pessoalmente o Departamento de Pesquisa ou Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos do Centro Universitário Dinâmica das Cataratas/UDC (CEP), situado na rua Av. Paraná, 5661; Vila A, Jardim das Laranjeiras, Foz do Iguaçu/PR, pode entrar em contato via e-mail: cepudc@udc.br, e/ou pelo telefone do CEP/UDC que é (45) 3028-3232.

Declaro estar ciente e suficientemente esclarecido sobre os fatos informados neste documento.

Nome do sujeito/participante de pesquisa ou responsável:

Assinatura: _____

Nós, *Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro e Andres Mauricio García Torres*, declaramos que fornecemos todas as informações sobre este projeto de pesquisa ao participante (e/ou responsável).

Pesquisador Responsável

Pesquisador Assistente

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de 20_____.

APÉNDICE B – TERMO DE AUTORIZAÇÃO DA CAPTURA DA VOZ E TRANSCRIÇÃO EM FORMATO TEXTO

TERMO DE AUTORIZAÇÃO DA CAPTURA DA VOZ E TRANSCRIÇÃO EM FORMATO TEXTO

Título da Pesquisa: As práticas linguísticas utilizadas em contextos sociolinguísticos complexos

Pesquisador Responsável: Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Telefone: (45) 99924-6302

Endereço eletrônico: simone.ribeiro@unila.edu.br

Pesquisadores Assistentes: Andres Mauricio García Torres

Telefone: (45) 99121-1195

Endereço eletrônico: mauriciog021@gmail.com

Pelo presente termo, eu _____ (nome do declarante), _____ (RG) _____ (CPF), residente na Rua _____ número _____, complemento _____, Bairro _____, CEP: _____,

designado **AUTORIZADOR**, autorizo a **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO AMERICANA - UNILA**, com sede na Avenida Sílvio Américo Sasdelli, 1842 – Vila A, Foz do Iguaçu/PR, inscrita no CNPJ sob o nº 11.806.275/0001-33, nesse termo representada pelos pesquisadores Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro (professora orientadora), Andres Mauricio García Torres (assistente de pesquisa), adiante designada **AUTORIZADA**, a realizar a gravação e utilização da voz captada nos meses de agosto e setembro do ano de 2021 para a finalidade de pesquisa qualitativa em que o discurso do participante do estudo, o **AUTORIZADOR**, é gravado para posteriormente ser transcrito e analisado com uso de metodologia das ciências humanas “Sociolinguística”.

Pelo presente à **AUTORIZADA** fica capacitada e autorizada a utilizar o documento resultante da transcrição das “falas/discurso” para fins de pesquisa científica com total consentimento do **AUTORIZADOR**, sem que mesmo seja nominalmente identificado em nenhuma das etapas da pesquisa: coleta do áudio, transcrição, análise do discurso e publicação do artigo científico.

Desta forma, firmam este Termo em 2 (duas) únicas vias, de igual teor e forma.

Foz do Iguaçu, de de 20.....

Pesquisador Responsável

Pesquisador Assistente

Participante da Pesquisa
(AUTORIZADOR)

APÉNDICE C – GUIÓN DE LA ENTREVISTA

ROTEIRO GERAL DE ENTREVISTA PARA A NARRATIVA ORAL

Estudo sobre as práticas linguísticas utilizadas em contextos sociolinguísticos complexos

Entrevistador: _____ DATA: ____/____/____

A – DADOS PESSOAIS E SOCIOCULTURAIS

1. Nome do entrevistado: _____

2. Local de nascimento (cidade/país): _____

3. Antes de morar em Foz do Iguaçu veio de que lugar? _____

4. Idade: _____ 5. Sexo/Gênero feminino (); Masculino (); Outro ()

Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)

6. Curso: _____

7. Profissão: _____ A quanto tempo atua? _____

8. Qual a língua dos avós maternos? _____

9. Qual a língua dos avós paternos? _____

10. Qual é sua língua materna vernácula (Primeira Língua)? Ou dialeto? _____

11. Você fala outras línguas? Quais? Com quantos anos aprendeu? _____

B – FUNÇÃO

12. A partir da escala: **1 = bem; 2 = regular; 3 = mal**):

12.1 Você fala o português: 1 () 2 () 3 ();

12.2. Você entende o português: 1 () 2 () 3 ();

12.3. Você lê o português: 1 () 2 () 3 ();

12.4. Você escreve o português: 1 () 2 () 3 ();

13. Que língua você mais fala em casa: _____ na universidade: _____

14. Você interage bem no português com outros falantes de português? Comente:

15. Você lê livros em outras línguas? Quais? Por quê?

16. Você costuma contar histórias em outras línguas? Quais? Para quem?

C – NARRATIVA DE VIDA

17. Poderia me contar como foi a transição da sua vida na Colômbia para a sua vida no Brasil? Quais foram suas primeiras impressões, desde o fato de aprender um novo idioma, às diferenças nos aspectos culturais e o como você vive no dia a dia?

Perguntas para motivar a conversa, caso necessário:

17.1. Qual você diria que foi a parte mais difícil da mudança quando veio para o Brasil e do que você mais sente falta?

17.2. Como era a sua casa na Colômbia e como é em Foz do Iguaçu?

17.3. Você sempre morou no mesmo lugar? Como foi a mudança de casa?

17.4. Qual diferença notou em relação ao transporte, mercados e restaurantes?

17.5. Como era sua relação com a cidade e com a população de Foz do Iguaçu quando chegou para estudar na Unila? Como é agora?

17.6. E a comida? Você sentiu diferença? Tem alguma coisa que você comia lá e não come aqui? Por quê?

D – ATITUDES

18. Qual é a importância do bilinguismo em Foz do Iguaçu?

19. Desde que está em Foz do Iguaçu, já foi para o Paraguai e/ou a Argentina? Como foi a sua experiência?

20. Gostaria de acrescentar algo à sua fala antes de finalizarmos a pesquisa?

ADJUNTO

ADJUNTO I – PARECER CONSUBSTANCIADO DO CEP



PARECER CONSUBSTANCIADO DO CEP

DADOS DO PROJETO DE PESQUISA

Título da Pesquisa: As práticas linguísticas utilizadas em contextos sociolinguísticos complexos

Pesquisador: SIMONE BEATRIZ CORDEIRO RIBEIRO

Área Temática:

Versão: 2

CAAE: 48074221.0.0000.8527

Instituição Proponente: UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRACAO LATINO-AMERICANA

Patrocinador Principal: Financiamento Próprio

DADOS DO PARECER

Número do Parecer: 4.912.731

Apresentação do Projeto:

Reapresentação

Objetivo da Pesquisa:

Reapresentação

Avaliação dos Riscos e Benefícios:

Reapresentação

Comentários e Considerações sobre a Pesquisa:

Reapresentação

Considerações sobre os Termos de apresentação obrigatória:

Reapresentação

Conclusões ou Pendências e Lista de Inadequações:

As pendências apontadas no parecer consubstanciado sob número 4.824.297, foram atendidas na sua plenitude. Nestes termos, considera-se o projeto aprovado.

Considerações Finais a critério do CEP:

Este parecer foi elaborado baseado nos documentos abaixo relacionados:

Tipo Documento	Arquivo	Postagem	Autor	Situação
----------------	---------	----------	-------	----------

Endereço: Avenida Paraná 5661 Vila A.

Bairro: JARDIM DAS LARANJEIRAS

CEP: 85.868-030

UF: PR

Município: FOZ DO IGUAÇU

Telefone: (45)3028-3232

E-mail: cepudc@udc.edu.br



CENTRO UNIVERSITÁRIO
DINÂMICA DAS CATARATAS -
UDC



Continuação do Parecer: 4.912.731

Informações Básicas do Projeto	PB_INFORMAÇÕES_BÁSICAS_DO_PROJETO_1749518.pdf	21/07/2021 17:40:12		Aceito
Solicitação registrada pelo CEP	Alteracoes_solicitadas.pdf	21/07/2021 17:38:34	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO	Aceito
TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência	TECLE.pdf	21/07/2021 17:36:04	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO RIBEIRO	Aceito
Outros	Termo_de_identificacao_da_Pesquisa.pdf	21/07/2021 17:33:35	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO	Aceito
Projeto Detalhado / Brochura Investigador	projeto_completo.docx	21/07/2021 17:28:59	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO RIBEIRO	Aceito
Folha de Rosto	folha_de_rosto.pdf	24/05/2021 21:11:14	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO	Aceito
Outros	ROTEIRO_GERAL_PARA_A_NARRATIVA_ORAL.pdf	24/05/2021 14:03:23	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO	Aceito
TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência	TERMO_DE_AUTORIZACAO_DA_CAPTURA_DA_VOZ_E_TRANSCRICAO.pdf	24/05/2021 13:53:24	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO RIBEIRO	Aceito
TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência	Termo_de_Pesquisa_Nao_Iniciada.pdf	24/05/2021 13:52:49	SIMONE BEATRIZ CORDEIRO RIBEIRO	Aceito

Situação do Parecer:

Aprovado

Necessita Apreciação da CONEP:

Não

FOZ DO IGUACU, 17 de Agosto de 2021

Assinado por:
Oswaldo Billig
(Coordenador(a))

Endereço: Avenida Paraná 5661 Vila A.

Bairro: JARDIM DAS LARANJEIRAS

CEP: 85.868-030

UF: PR

Município: FOZ DO IGUACU

Telefone: (45)3028-3232

E-mail: cepudc@udc.edu.br